



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 6

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

«Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem»



L'âme qui est descendue dans un corps est «noire» : elle reçoit la sagesse de D.ieu sous la forme de la masse obscure des détails de la halakha et des barrières rabbiniques autour des interdits, et elle vit au milieu des affaires de ce monde. Pourtant, cette noirceur même la rend plus belle que les âmes qui ne sont jamais descendues, car les interdits, ainsi que la tsédaka donnée à partir d'un argent durement gagné, la relie à la lumière qui entoure tous les mondes, qu'aucun acte positif ne peut atteindre.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likkuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/6/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme qui est descendue dans un corps est «noire» : elle reçoit la sagesse de D.ieu sous la forme de la masse obscure des détails de la halakha et des barrières rabbiniques autour des interdits, et elle vit au milieu des affaires de ce monde. Pourtant, cette noirceur même la rend plus belle que les âmes qui ne sont jamais descendues, car les interdits, ainsi que la tsédaka donnée à partir d'un argent durement gagné, la relie à la lumière qui entoure tous les mondes, qu'aucun acte positif ne peut atteindre.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Les «filles de Jérusalem» sont les âmes avant leur descente, encore unies à D.ieu et dotées ainsi d'une crainte complète (yira chelema), au-delà de tout ce que les anges peuvent atteindre. Les âmes dans les corps sont la «fiancée», Knesset Israël, dans laquelle D.ieu, le fiancé, fit pénétrer Sa sagesse infinie au Sinaï. La fiancée dit : Je suis noire, mais plus belle que vous. Sa noirceur, ce sont les halakhot, les «boucles noires» du Cantique. Les cheveux blancs, issus de la bonté de D.ieu, sont les lois des commandements positifs, qui élèvent le monde matériel ; les cheveux noirs sont les lois des interdits, qui rejettent «cruellement» même ce qui contient une étincelle divine. Elle est également noire par la tsédaka, liée aux affaires de ce monde, et pourtant celle-ci élève toute l'âme animale et attire la révélation ainsi que les «quatre mains» de l'aide divine. Les paroles des Sages sont la source cachée de la lumière de la Torah, et les interdits, enracinés dans la moitié cachée du Nom, atteignent la lumière enveloppante par la négation. Ainsi, l'âme animale, enracinée dans les ofanim, s'élève au-dessus des séraphim dans sa soif de l'essence même de D.ieu, et cette lumière sera révélée dans l'avenir.

PLAN

1 Les filles de Jérusalem et la fiancée

¶1-2

Les âmes d'en haut sont les filles de Jérusalem, animées d'une crainte complète ; les âmes d'en bas sont la fiancée, dans laquelle le fiancé fit pénétrer Sa sagesse infinie au Sinaï, chaque âme recevant sa lettre de la Torah.

2 Les boucles noires et les cheveux blancs

¶3-5

La noirceur de la fiancée, ce sont les halakhot. Les cheveux sont des canaux de la bonté de D.ieu qui portent loin : les blancs correspondent aux commandements positifs, qui élèvent le monde matériel vers la sainteté ; les noirs, aux interdits, qui séparent le mal du bien.

- 3 La cruauté du corbeau et la tsédaka** ¶16
- Les interdits rejettent même ce qui contient une étincelle divine, et l'on doit être «cruel» envers soi-même en s'imposant des barrières. La tsédaka, liée aux affaires de ce monde, est elle aussi noire, et pourtant elle élève toute l'âme animale.
-
- 4 Un cinquième pour Pharaon : la révélation et les quatre mains** ¶17-8
- Donner un cinquième à la tsédaka fait pénétrer la révélation (par'o) dans l'âme, comme dans la bénédiction récitée avant chaque mitsva, et attire les quatre mains : la bonté qui éveille la techouva, l'aide contre le mauvais penchant, l'élévation vers l'amour et le bras qui enlace, tous semés maintenant dans l'exil.
-
- 5 Les paroles des Sages et la racine supérieure des interdits** ¶19
- La Torah orale, le «scribe», est la source cachée de la lumière de la Torah écrite. Les interdits, issus du Youd-Hé caché, relie l'âme à la lumière enveloppante par le «ne... pas», que nul acte positif ne peut atteindre.
-
- 6 Les ofanim au-dessus des séraphim** ¶10-13
- L'âme animale, enracinée dans les ofanim, s'élève au-dessus des séraphim dans une soif ardente du «Moi» même de D.ieu, au-delà de Sa gloire extérieure ; cela préfigure l'avenir, lorsque la Lumière infinie présente dans l'espace, le temps et l'âme sera révélée.
-
- 7 Noire, et donc belle** ¶14
- Par la noirceur de l'observance des interdits, la lumière enveloppante sera révélée dans l'avenir ; sous ce rapport, l'âme descendue est plus belle que les filles de Jérusalem.
-

NOTIONS CLÉS

Les filles de Jérusalem בנות ירושלים

Les âmes avant leur descente, encore incluses en D.ieu ; on y lit yira chelema, la crainte complète.

La fiancée (kalla) כלה

Knesset Israël, les âmes descendues dans des corps, dans lesquelles D.ieu, le fiancé, fait pénétrer Sa Lumière infinie et Sa sagesse.

Les boucles noires et les cheveux blancs קוצותיו

תלתלים שחורות / שער רישיה כעמר נקא

Les cheveux sont des canaux de flux divin qui portent loin : les blancs correspondent aux lois des commandements positifs, les noirs aux lois et aux barrières des interdits.

Les paroles des Sages דברי סופרים

La Torah orale et les décrets rabbiniques : le «scribe» au-dessus du «livre», source cachée de la lumière de la Torah écrite.

Youd-Hé et Vav-Hé י"ה / ו"ה

Les moitiés cachée et révélée du Nom Havaya : les 365 interdits et les 248 commandements positifs.

La lumière enveloppante סובב כל עלמין

La lumière divine au-delà des limites des mondes, atteinte maintenant uniquement par la négation et révélée dans l'avenir.

Pharaon comme révélation פרעה

Son nom vient d'une racine signifiant «dévoilé» : la tsédaka fait pénétrer dans l'âme une révélation ouverte de la Lumière infinie.

SECTION 1 • 11-2

Les filles de Jérusalem et la fiancée

1 שחורה אני ונאווה¹ בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה. הנה בנות ירושלים נקי הנשמות שעדיין לא ירדו לעולם הזה להתלבש בגוף

«Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Chlomo.» Or, «les filles de Jérusalem» désigne les âmes qui ne sont pas encore descendues dans ce monde pour s'envelopper dans un corps

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des cantiques 1:5, où la jeune femme s'adresse aux «filles de Jérusalem». Le Rabbi Chnéour Zalman identifie d'abord ces filles: ce sont les âmes qui ne sont pas encore venues dans ce monde pour être vêtues d'un corps.

ונפש הבהמית ועודן כלולות במאצילן ב"ה בבחי' אין ממש ונקרא טהורה היא כי טהורה פי' שעדיין היא בבחי' אין ואח"כ אתה בראתה² יש מאין כו'.

et une âme animale, et qui sont encore incluses dans leur Émanateur, béni soit-Il, au niveau du néant absolu (ayin). [L'âme] est appelée «pure est-elle», car «pure» signifie qu'elle est encore au niveau de l'ayin; puis, «Tu l'as créée», quelque chose à partir du néant, etc.

Avant sa descente, l'âme est encore incluse en D.ieu, son Émanateur, dans un état appelé ayin, «néant»: elle n'a pas d'existence propre en dehors de Lui. Le Rabbi Chnéour Zalman lit la bénédiction du matin «l'âme que Tu as placée en moi est pure; Tu l'as créée» comme une succession: «pure» désigne l'âme lorsqu'elle est encore ayin, et «Tu l'as créée» sa venue ultérieure à l'existence comme «quelque chose» distinct.

לפי שכל נשמות טרם ירידתם לעוה"ז הן עומדות שם בביטול והתכללות ממש באור א"ס ב"ה.

Car toutes les âmes, avant leur descente dans ce monde, se tiennent là dans l'annulation de soi (bitoul) et sont véritablement incluses dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il.

Ici, bitoul signifie que l'âme ne se perçoit nullement comme un être séparé; elle est entièrement absorbée dans la Lumière infinie. Telle est la condition de chaque âme «là-haut», avant sa naissance.

וכמ"ש באלהו חי ה' אשר עמדתי לפניו^{3,4,5} ולא אליהו בלבד אלא כל נשמות קודם ירידתן והתלבשותן בגוף ונפש הבהמית

Comme il est écrit au sujet d'Éliyahou: «Par la vie de D.ieu, devant qui je me tiens.» Et cela ne concerne pas Éliyahou seul, mais toutes les âmes, avant leur descente et leur enveloppement dans un corps et une âme animale;

Le prophète Éliyahou jure «par D.ieu, devant qui je me tiens», se décrivant comme se tenant devant D.ieu. Le Rabbi Chnéour Zalman applique cette expression à chaque âme avant sa descente: chacune se tenait devant D.ieu dans un bitoul complet.

ואזי נקראו בנות ירושלים (בפרדס בערכי הכינויים ערך בנות ירושלים הביא בשם הזהר פרשת ויחי שני פירושים בזה והפ"י הראשון הוא כדפ"י כאן ע"ש בפ"י ויחי דרמ"ב ע"א)⁶

et c'est alors qu'elles sont appelées «les filles de Jérusalem». (Dans le Pardes, dans les Erchei Ha-Kinuyim, à l'entrée «les filles de Jérusalem», il rapporte au nom du Zohar, parachat Vayé'hi, deux interprétations de cette expression, dont la première est celle qui a été expliquée ici; voir là-bas, ainsi que parachat Vayé'hi, page 242a.)

Dans cet état, les âmes sont appelées «les filles de Jérusalem». La parenthèse est une note érudite: le Pardes (Pardes Rimmonim, l'ouvrage classique de Kabbale de Rabbi Moché Cordovéro), dans sa section consacrée à la définition des termes kabbalistiques, rapporte deux interprétations du Zohar sur cette expression; la première est celle donnée ici.

שמקבלים עליהם בחי' יראה שלם דהיינו שלימות היראה כי היראה הוא מבחינת מלכותו ית' מלכות כל עולמים⁷ למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית

Car elles prennent sur elles le niveau d'une crainte complète (yira chéléma), c'est-à-dire la plénitude de la crainte. Car la crainte procède du niveau de Sa souveraineté, qu'Il soit béni, «un règne sur tous les mondes», vers le haut sans fin et vers le bas sans limite,

Le nom Yerouchalayim est interprété comme yira chéléma, «crainte complète». La crainte de D.ieu provient de Sa royauté, que les Psaumes appellent «un règne sur tous les mondes», sans limite vers le haut comme vers le bas, c'est-à-dire infinie.

שהיא בחי' א"ס ובהשתלשלות המדרגות בנבואים אין בהם כח לקבל יראה זו בשלימות וכמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו⁸ וכבוד הדר מלכותו שכבוד הדר

qui est le niveau de l'Infini. Or, dans l'enchaînement descendant des niveaux (hichtalchelout) parmi les êtres créés, ceux-ci n'ont pas la capacité de recevoir cette crainte dans sa plénitude. Comme il est écrit: «Faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants et la splendeur glorieuse de Son royaume»; la splendeur glorieuse de

La royauté étant infinie, aucun être créé au sein de l'ordre descendant des niveaux ne peut accueillir toute la mesure de crainte qu'elle appelle. Un verset des Psaumes montre comment la crainte parvient néanmoins aux créatures: par «Ses actes puissants» et «la splendeur glorieuse de Son royaume».

מלכותו הוא מה שהמלאכים מקבלים עליהם עול מלכות שמים מחנה מיכאל באהבה ומחנה גבריאל כו' אלף אלפים וריבוא רבבות כו'⁹ ולגדודיו אין מספר.¹⁰

Son royaume consiste en ce que les anges prennent sur eux le joug du royaume des Cieux : le camp de Mikhaël avec amour, le camp de Gavriel, etc., «mille milliers et dix mille myriades», etc., et «ses légions sont innombrables».

«La splendeur glorieuse de Son royaume» désigne l'acceptation par les anges du règne de D.ieu. Le camp de l'ange Mikhaël Le sert avec amour, et le camp de Gavriel (le texte poursuit par «etc.») à sa manière ; leurs nombres sont immenses : «mille milliers» et au-delà de tout dénombrement.

שכל זה הוא יקר ותפארת גדולת מלכותו ית' ולהודיע לבני האדם אין זה אלא בבחי' גבורותיו הן בחי' הצמצומים רבים ושונים שבהשתלשלות המדרגות משא"כ הנשמה טרם בואה

Tout cela constitue la gloire et la splendeur de la grandeur de Son royaume, qu'Il soit béni. Mais «faire connaître aux fils de l'homme» ne se fait que par le niveau de «Ses actes puissants», qui sont les contractions (tsimtsumim) nombreuses et variées dans l'enchaînement descendant des niveaux. En revanche, l'âme, avant qu'elle ne vienne

Tout ce service angélique manifeste la gloire du royaume de D.ieu, mais il n'est porté à la connaissance des créatures que par «Ses actes puissants» (guevouroth), que le Rabbi Chnéour Zalman interprète comme les nombreuses contractions (tsimtsumim) qui limitent la lumière à chaque étape de la descente. Les êtres créés ne reçoivent donc la crainte que sous une forme limitée et contractée.

לעוה"ז להתלבש בגוף שהן בחי' אין ממש הם מקבלים עליהם עול מלכות שמים בשלימות כמו שהוא בבחי' א"ס ממש ונקראו בנות ירושלים בבחי' בתולות אחריה רעותיה מובאות לך¹¹

dans ce monde pour s'envelopper dans un corps, [les âmes], qui sont au niveau du néant absolu, prennent sur elles le joug du royaume des Cieux dans sa plénitude, tel qu'il est au niveau de l'Infini lui-même. Elles sont appelées «les filles de Jérusalem», au niveau de «les vierges, ses compagnes, sont amenées auprès de toi».

Avant leur descente, les âmes sont ayin et n'ont pas de moi propre ; elles acceptent donc la royauté de D.ieu dans toute sa mesure infinie. Voilà pourquoi elles sont «les filles de Jérusalem», celles de la crainte complète, et aussi les «vierges, ses compagnes» du psaume, qui suivent la mariée.

(עיינן בזח"ב קצ"ז ב' דרל"ה א' רל"ח¹² א' ובמק"מ שם וצ"ל דהוא לפירוש השני שבפרדס וממילא מובן דלפ"י הראשון יש לפרש גם זה כמ"ש כאן ועיינן עוד בפ' משפטים דק"ה סע"ב ובפ' אחרי דס"ז ע"ב)¹³

(Voir Zohar II, 197b, page 235a et 238a, et le Mikdash Melech là-bas. Il faut dire que cela suit la seconde interprétation du Pardes ; il apparaît donc que, selon la première interprétation, ce passage aussi peut s'expliquer comme il est écrit ici. Voir également parachat Michpatim, page 105, fin de côté b, et parachat A'harei, page 67b.)

Une seconde parenthèse érudite renvoie à des passages du Zohar sur le verset des «vierges», ainsi qu'au commentaire Mikdash Melech qui les accompagne. Elle précise que ces passages suivent la seconde interprétation du Pardes, mais que, selon la première, ils peuvent eux aussi se lire comme ici.

ונקראו ג"כ עלמות כמ"ש עלמות אהבוך.¹⁴ והנשמות שירדו ונתלכשו בגוף ונפש הבהמ"י בעוה"ז היא נקרא כנסת ישראל היא מקור נשמות ישראל בשם כלה

Elles sont également appelées alamos (jeunes filles), comme il est écrit : «C'est pourquoi les jeunes filles T'aiment.» Quant aux âmes qui sont descendues et se sont enveloppées dans un corps et une âme animale dans ce monde, elles sont appelées collectivement Knesset Israël, qui est la source des âmes d'Israël, du nom de «mariée» (kalla),

«C'est pourquoi les jeunes filles (alamos) T'aiment» donne à ces âmes qui ne sont pas encore nées un autre nom. Les âmes qui sont descendues sont appelées, prises dans leur ensemble, Knesset Israël, la «communauté d'Israël», comprise comme la source de toutes les âmes juives ; elle est appelée «la mariée».

כי הקב"ה נקרא אצלם בשם חתן¹⁵ מלשון חות דרגא¹⁶ הוא בחי' המשכות אור א"ס ב"ה בנשמות.¹⁷

car le Saint béni soit-Il est appelé, par rapport à elles, «l'époux» (hatan), terme lié à l'expression chaout darga («descendre d'un degré») : il s'agit du déversement de la Lumière infinie, bénie soit-Il, dans les âmes.

Dieu est «l'époux» (hatan), mot que le Rabbi Chnéour Zalman rapproche de l'araméen chaout darga, «descendre d'un degré», comme un homme descend d'un degré pour prendre une épouse. La descente de l'époux vers la mariée représente le déversement de la Lumière infinie dans les âmes.

2 והיינו במ"ת דכתי' ביום חתונתו שאז הוא זמן הנשואין שכמו הנשואין עד"מ בחי' הזוג והיחוד הוא המשכת הטפה הנמשכת מן המוח של המשפיע בבחי' המקבל כו'.¹⁸

Et cela eut lieu au don de la Torah, dont il est écrit : «Au jour de ses noces» ; c'est alors le temps des noces. Car, de même que dans le mariage, à titre d'analogie, l'union et l'unification consistent en la transmission de la goutte qui descend du cerveau du donneur vers le réceptacle, etc.,

La Michna comprend «au jour de ses noces» dans le Cantique des cantiques comme désignant le don de la Torah au Sinaï : ce fut le mariage de D.ieu et d'Israël. L'analogie est celle de l'union conjugale, dans laquelle, selon la physiologie ancienne présumée par le texte, une goutte issue du cerveau du donneur est transmise au réceptacle.

כך התורה היא בחי' חכמתו ורצונו ית' בבחי' א"ס ב"ה ממש חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

de même, la Torah est Sa sagesse et Sa volonté, qu'Il soit béni, au niveau de l'Infini (Ein Sof) lui-même, béni soit-Il : «Il est sage, mais non d'une sagesse connaissable», etc.

Dans cette analogie, la «goutte» est la Torah, qui est la sagesse et la volonté propres de D.ieu telles qu'elles sont dans l'Infini lui-même. La formule kabbalistique classique «sage, mais non d'une sagesse connaissable» souligne que la sagesse de D.ieu est différente de toute sagesse que nous pourrions saisir.

והמשכה זו בבחי' א"ס ממש היא נתפסת ונקלטת בנשמות ישראל ס"ר אותיות התורה¹⁹ הן ס"ר המשכות לס"ר נשמות ישראל

Et ce déversement, au niveau de l'Infini lui-même, est saisi et absorbé par les âmes d'Israël : les six cent mille lettres de la Torah sont six cent mille canaux de déversement pour les six cent mille âmes d'Israël.

Cette sagesse infinie est reçue et «absorbée» par les âmes juives, comme une semence est absorbée et prend racine. On dit que la Torah compte six cent mille lettres, correspondant aux six cent mille âmes-racines d'Israël ; chaque âme a ainsi sa propre lettre comme canal.

ולכן ארז"ל שמלמדין את התינוק בבטן אמו²⁰ את כל התורה כו' כדי להיות נתפס ונקלט בנשמתו אור וחיות מאותיות התורה שהן הארת אור א"ס ב"ה חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que l'on enseigne toute la Torah au nourrisson dans le ventre de sa mère, etc., afin que la lumière et la force vitale (force vitale) des lettres de la Torah soient saisies et absorbées dans son âme ; car elles sont un rayonnement de la Lumière infinie, bénie soit-Il, «sage, mais non d'une sagesse connaissable», etc.

Le Talmud enseigne qu'un enfant à naître reçoit l'enseignement de toute la Torah dans le ventre maternel. Le Rabbi Chnéour Zalman en explique la raison : la lumière des lettres de la Torah, rayonnement de l'Infini, doit prendre place dans l'âme dès le commencement.

ואזי נקרא נשמות ישראל בשם כלה שמקבלת הטפה כו' ועיין באדרא זוטא²¹ (דף רי"ז ע"ב):

Les âmes d'Israël sont alors appelées « mariée », car elle reçoit la goutte, etc. Voir l'Idra Zouta (page 290b).

Parce que les âmes reçoivent cette « goutte » de sagesse divine, elles sont appelées « la mariée ». Le texte renvoie le lecteur à l'Idra Zouta, la section finale du Zohar, sur ce thème.

SECTION 2 • 13-5

Les boucles noires et les cheveux blancs

3 ב והנה בחי כלה זו שהיא בחי מקור לנשמות שירדו ונתלכשו בגוף אומרת לבנות ירושלים הן הנשמות שלא ירדו שעדיין הן בבחיני טהורי היא שהן כלולות במאצילן בבחי אין ממש.

2. Or, ce niveau de « mariée », qui est la source des âmes descendues et enveloppées dans un corps, dit aux filles de Jérusalem, c'est-à-dire aux âmes qui ne sont pas descendues et demeurent encore au niveau de « pure est-elle », étant incluses dans leur Émanateur au niveau du néant absolu :

La deuxième section commence. La « mariée », source des âmes descendues dans des corps, s'adresse maintenant aux « filles de Jérusalem », les âmes demeurées là-haut, encore « pures » et incluses en Dieu.

עם היות כי שחורה אני מחמת ירידתי לעוה"ז והתלבשותי בגוף הגשמי הריני נאווה יותר מבנות ירושלים כי

Bien que « je sois noire » à cause de ma descente dans ce monde et de mon enveloppement dans un corps physique, je suis néanmoins plus belle que les filles de Jérusalem. Car

Son affirmation est paradoxale : sa descente dans un corps physique l'a assombrie, et pourtant elle est plus belle que les âmes qui ne sont jamais descendues. Le reste du maamar explique comment cette noirceur même est la source de sa beauté.

הנה ענין שחורה אני בבחי כלה הוא כמ"ש קוצותיו תלתלים שחורות כעורב²² תלתלים תלי תלים של הלכות²³ שהן קוצותיו בחי

le sens de « je suis noire » au niveau de la mariée est celui du verset : « Ses boucles sont frisées, noires comme un corbeau » : taltalim [signifie] tilei tilim (« des tas et des tas ») de halakhot, qui sont « ses boucles », le niveau de

Le Cantique des cantiques décrit les boucles du bien-aimé comme « frisées, noires comme un corbeau ». Le Talmud comprend taltalim, « frisées », comme tilei tilim, « des tas et des tas » : de chaque trait des lettres de la Torah peuvent être déduits des tas de lois. Les « boucles noires » désignent ainsi l'immense corpus des détails de la halakha.

שערות ונימין הנמשכות מן המוח בריבוי התחלקות וכך הן תלי תלים של הלכות המשכות מחכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא כו'. הן בבחי' שחורות.

cheveux et mèches qui descendent du cerveau en une multitude de divisions. De même, les tas et les tas de halakhot sont des canaux issus de la Sagesse suprême ('Hokhma Ila'a), «sage, mais non d'une sagesse connaissable», etc. Ils sont au niveau du «noir».

Les cheveux poussent à partir de la tête et se divisent en d'innombrables mèches; de même, les lois de la Torah se ramifient à partir de la Sagesse suprême de D.ieu en une infinité de détails. Ces ramifications de la halakha sont ce que le verset appelle «noir».

4 והענין יובן בהקדים לבאר כי הנה כתיב ושער רישי' כעמר נקא²⁴ שהשערות הן בבחי' לבנונית וכתוב קוצותיו תלתלים שחורות²⁵ כו'.

Cela se comprendra en expliquant d'abord le verset: «Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure», [ce qui signifie] que les cheveux sont au niveau de la blancheur; et il est écrit: «Ses boucles sont frisées, noires», etc.

Daniel voit l'«Ancien des jours» avec des cheveux «comme de la laine pure», c'est-à-dire des cheveux blancs, tandis que le Cantique des cantiques parle de boucles noires. Le Rabbi Chnéour Zalman va expliquer pourquoi les «cheveux» sont tantôt blancs, tantôt noirs.

אך הענין כי הנה בחי' השערות הן המשכות שהן מבחי' חסד ורב חסד²⁶ שנמשך ונתפשט עד למטה כמשל השערות שנמשכות באורך

L'explication est que le niveau des cheveux correspond à des déversements issus du niveau de 'Hessed et de «grande abondance de bonté», qui se déversent et s'étendent jusqu'en bas, comme des cheveux qui s'allongent beaucoup;

Dans la Kabbale, les «cheveux» représentent des canaux de déversement divin qui s'étendent loin de leur source, comme les cheveux poussent loin de la tête. Ces canaux proviennent de 'Hessed, la bonté de D.ieu, qui atteint même les niveaux les plus bas, et de «grande abondance de bonté», l'un des Treize Attributs de miséricorde.

רב והן תלי תלים של הלכות ודקדוקי סופרים²⁷ שבכל מצוה כמ"ש (משלי ד') סלסלה ותרוממך²⁸. פי' סלסלה כמארז"ל (ר"ה כ"ו ב') קא מהפך בשעריה²⁹ כו'.

et ils sont les tas et les tas de halakhot et les précisions des Scribes présentes dans chaque mitsva, comme il est écrit (Proverbes 4) : « Exalte-la (salseleha), et elle t'élèvera. » Le sens de salseleha est, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (Rosh HaShanah 26b) : « Elle retournait ses cheveux », etc.

Ces canaux longs et ramifiés sont les tas de halakhot et les détails rabbiniques présents dans chaque mitsva. Le Talmud explique le mot salseleha dans les Proverbes (« exalte-la ») à partir du propos d'une servante de la maison de Rabbi au sujet de quelqu'un qui « retournait ses cheveux » : exalter la Torah, c'est la retourner sans cesse, comme une chevelure, jusque dans chaque détail.

אך יש שערות שנמשכות ומתלבשות בבחי' לבנונית הוא בחי' חסד שהן ההלכות רבות שבמ"ע בקרבנות ותרומות ומעשרות וציצית ותפילין ושבת כו'. איך תהי' המצות נעשית בקרבן להיות עולה לרצון לפנייהו"י³⁰ וריח ניחוח³¹ כו'.

Mais il est des cheveux qui se déversent et s'enveloppent dans le niveau de la blancheur, qui est le niveau de 'Hessed : ce sont les nombreuses halakhot des commandements positifs, concernant les sacrifices, les teroumot, les dîmes, le tsitsit, les tefilin, Chabbat, etc. : comment accomplir le commandement par un sacrifice afin qu'il soit agréé devant D.ieu et qu'il soit une odeur agréable, etc.

Certains « cheveux » sont blancs : les nombreuses lois des commandements positifs, tels les sacrifices, la terouma, les dîmes, le tsitsit, les tefilin et Chabbat. Elles enseignent comment accomplir la mitsva, par exemple comment offrir un sacrifice afin qu'il soit « agréé devant D.ieu » et devienne une « odeur agréable ».

5 וכן בשאר כל המצות שהן המשכות חכמה עילאה בבחי' חסד להעלות הדברים הגשמיים בעשייתן כמצותן ולקשרם באור ה' וקדושתו והן השערות הנמשכות מבחי' שער רישיה כעמר נקא³² שהוא לובן העליון וחסד עליון דאקרי רב חסד³³ כו'

Il en va de même pour toutes les autres mitsvot, qui sont des déversements de la Sagesse suprême par le niveau de 'Hessed, afin d'élever les objets matériels lorsqu'ils sont employés conformément à la mitsva et de les unir à la lumière de D.ieu et à Sa sainteté. Ce sont les cheveux issus du niveau : « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure », c'est-à-dire la blancheur suprême et le 'Hessed suprême appelé « grande abondance de bonté », etc.

Chaque mitsva positive est un canal de la Sagesse suprême de D.ieu par l'intermédiaire de 'Hessed ; lorsqu'elle est accomplie comme il convient, elle élève les objets physiques qu'elle met en œuvre — la laine du tsitsit, le parchemin des tefilin — et les unit à la sainteté de D.ieu. Ce sont les « cheveux blancs » de la vision de Daniel, issus de la blancheur suprême qu'est la bonté de D.ieu.

אבל השערות השחורות הן הלכות שנמשכו ונתפשטו במצות ל"ת להפריד הרע מן הטוב ולדחותו מן הקדושה שאינו עולה ונכלל באור ה' וקדושתו.

Mais les cheveux noirs sont les halakhot qui se sont déversées et répandues dans les commandements d'interdiction, afin de séparer le mal du bien et de le repousser hors de la sainteté, puisqu'il ne s'élève pas et ne s'inclut pas dans la lumière de D.ieu et dans Sa sainteté.

Les «cheveux noirs» sont les lois des interdictions. Leur rôle est l'inverse de l'élévation : elles séparent le mal du bien et le repoussent hors de la sainteté, car ce qui est interdit ne peut être élevé et inclus dans la lumière de D.ieu.

SECTION 3 • 16

La cruauté du corbeau et la tsédaka

6 וע"ז נאמר שחורות כעורב.³⁴ פ"י כעורב שהוא אכזרי כך יש בבחי' שערות הללו בחי' אכזריות שהרי גם בדבר האסור ופסול כו'

C'est à ce propos qu'il est dit : «Noires comme un corbeau.» L'expression «comme un corbeau» signifie : de même que le corbeau est cruel, de même ces cheveux comportent une dimension de cruauté. Car même dans une chose interdite ou impropre, etc.,

Le corbeau passait pour cruel — on croyait qu'il délaissait ses petits — et l'expression «noires comme un corbeau» suggère donc que ces «cheveux noirs» comportent une dimension de cruauté. Le Rabbi Chnéour Zalman explique cette cruauté en examinant ce qui est interdit.

נמשך נצוץ וחיות אלקי המחיה ומהווה אותו שבלעדי ניצוץ וחיות אלקי לא יתקיים כלל ועכ"ז לא יעלה הניצוץ אלקי שבו לרצון לפני הוי' להתכלל באורו וקדושתו ית' רק נדחה לחוץ

se déverse une étincelle divine et une force vitale qui lui donnent vie et le font exister ; sans cette étincelle divine et cette force vitale, il ne pourrait absolument pas subsister. Pourtant, l'étincelle divine qu'il contient ne s'élève pas favorablement devant D.ieu pour être incluse dans Sa lumière et Sa sainteté, qu'Il soit béni ; elle est simplement repoussée à l'extérieur.

Rien ne peut exister sans une étincelle divine qui lui donne vie ; une chose interdite en possède donc une elle aussi. Pourtant, l'interdiction signifie que cette étincelle ne peut être élevée vers la sainteté par l'usage : la chose est simplement rejetée, repoussée à l'extérieur.

והרי זה כמו אכזריות על הניצוץ אלקי שבו גם צריך האדם להתנהג בנפשו במדת אכזריות להיות סר מרע בבחינת אתכפייא כו' בכמה גדרים וסייגים דקדוקי סופרים קדש א"ע במותר לך³⁵ כו'

Cela ressemble à de la cruauté envers l'étincelle divine qui s'y trouve. L'homme doit lui aussi se conduire envers son âme avec une certaine cruauté, en s'écartant du mal selon le principe de l'itkafya (soumission), etc., par de nombreuses barrières et protections, par les précisions des Scribes: «Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis», etc.

Rejeter une chose qui contient une étincelle divine revient à faire preuve d'une certaine cruauté envers cette étincelle. L'homme doit montrer une cruauté comparable envers lui-même: l'itkafya, qui consiste à soumettre ses propres désirs, ainsi que l'établissement de barrières rabbiniques, comme le dit le Talmud: «Sanctifie-toi même dans ce qui t'est permis.»

ולכן נקרא בבחי' שחורות כעורב (וע' בזהר ח"ג קל"ב א' ק"מ ע"א ע"ט ב' קכ"ז ב'. ח"ב קי"ו א')

C'est pourquoi cela relève du niveau «noires comme un corbeau». (Voir Zohar III, 132a, 140a, 79b, 127b; Zohar II, 116a.)

Voilà pourquoi les lois d'interdiction sont appelées «noires comme un corbeau». La parenthèse énumère des passages du Zohar où les cheveux noirs et blancs sont évoqués.

וע"ז נאמר שחורה אני שמקבלת בחי' הטפה היא בחי' ח"ע בבחי' שחורה דהיינו בבחי' ההלכות ודקדוקי סופרים שהן קוצותיו תלתלים שחורות כעורב כנ"ל.

C'est à ce propos qu'il est dit: «Je suis noire»; car la mariée reçoit la goutte, qui est la Sagesse suprême ('Hokhma Ila'a), sous la forme du «noir», c'est-à-dire sous la forme des halakhot et des précisions des Scribes, qui sont «ses boucles sont frisées, noires comme un corbeau», comme expliqué plus haut.

Le verset «Je suis noire» peut maintenant s'entendre ainsi: la mariée, l'âme descendue, reçoit la Sagesse suprême de D.ieu sous sa forme «noire», celle des détails de la halakha et des protections rabbiniques. Les âmes d'en haut n'ont pas besoin de telles lois; elles appartiennent à l'âme qui vit dans ce monde.

וגם שחורה אני בבחי' קיום המצות מעשיות שהן בדברים המלוכשים בגשמיות ממש וכללותן היא צדקה

«Je suis noire» également par l'accomplissement des mitsvot pratiques, qui s'effectuent au moyen d'objets véritablement revêtus de matérialité; leur ensemble est la tsedaka (charité),

«Je suis noire» a ici un second sens: les mitsvot pratiques s'accomplissent au moyen d'objets matériels et se résument toutes dans la tsedaka, la charité. La 'Hassidout appelle souvent la tsedaka la somme de toutes les mitsvot.

שהיא בגשמיות ממש וחיובה הוא ע"י עסק האדם בעוה"ז שעוסק בפרקמטיא ומרויח בה שע"י נתחייב בצדקה. ובשעה שהוא עוסק בפרקמטיא נמצא שהוא מלובש בענייני עוה"ז ממש.

car elle relève d'une matérialité véritable, et l'obligation de la donner découle de l'activité de l'homme dans ce monde : il fait du commerce et en tire un profit, ce qui le rend redevable de tsedaka. Lorsqu'il fait du commerce, il est ainsi plongé dans les affaires mêmes de ce monde.

La tsedaka est «noire» parce qu'elle est liée à l'argent matériel ; l'homme n'est tenu de la donner que parce qu'il s'emploie à gagner sa vie. Lorsqu'il fait du commerce, il est immergé dans les affaires de ce monde.

עכ"ז ונאווה שבצדקה כתיב וצדקה תרומם גוי³⁶ שע"י שנותן צדקה לעני מעמלו ויגיעו חיי נפשו הוא מעלה ומרומם את כל נפש הבהמית וחיותה:³⁷

Pourtant, «je suis belle», car il est écrit au sujet de la tsedaka : «La tsedaka élève une nation» ; en donnant la tsedaka à un pauvre avec le fruit de son labeur et de son effort — la vie même de son âme —, l'homme élève et exalte toute son âme animale et sa force vitale.

La tsedaka rend pourtant l'âme «belle», car «la tsedaka élève». L'argent gagné par l'effort contient la vie même de l'homme ; en le donnant, il élève l'âme animale et toute la force vitale dépensée pour l'acquérir.

SECTION 4 • 17-8

Un cinquième pour Pharaon : la révélation et les quatre mains

7 וזהו ונתתם חמישית לפרעה³⁸ שע"י הצדקה שנותן חומש מיגיעו נעשה בחיי פרעה הוא בחיי גילוי מלשון כי פרעה אהרן³⁹ שנמשך גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו

Et voici [le sens de] «vous donnerez un cinquième à Pharaon (Paroh)» : par la tsedaka, lorsqu'il donne un cinquième de ce qu'il a gagné par son travail, se réalise le niveau de Paroh, qui est le niveau de la révélation, selon le sens du verset «car Aharon les avait découverts (pera'o)» : une révélation de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, est attirée sur son âme.

Yossef ordonna aux Égyptiens de donner un cinquième de leurs récoltes à Pharaon (Paroh). L'Alter Rebbe interprète Paroh à partir de sa racine, comme dans «Aharon les avait découverts (pera'o)», qui signifie dévoilement et révélation : donner un cinquième de ses revenus à la tsedaka fait se révéler la Lumière infinie dans son âme.

לכן אומרים קודם כל מצוה ברוך אתה הוי' אלקינו שברוך ונמשך אור א"ס ב"ה מעולם ועד עולם
בבחי' אתה

C'est pourquoi, avant chaque mitsva, nous disons: «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu»; que la Lumière infinie, béni soit-Il, soit «bénie», [c'est-à-dire] attirée, «d'un monde à l'autre», au niveau de «Toi»,

Tel est le sens de la bénédiction récitée avant chaque mitsva. «Béni» (baroukh) se comprend comme «attiré»: la mitsva attire la Lumière infinie du monde le plus élevé jusqu'à celui-ci, afin qu'on puisse s'adresser à Elle en disant «Toi».

דהיינו בבחי' גילוי כאלו הוא לנוכח להיות הוי' אלקינו ממש להיות נתפס ונקלט אלקותו ית' בנפש
ממש

c'est-à-dire au niveau de la révélation, comme s'Il était présent face à face, afin que Havaya soit véritablement «notre D.ieu»: que Sa divinité, béni soit-Il, soit effectivement saisie et intégrée dans l'âme.

«Toi» est la façon de s'adresser à quelqu'un qui est présent, face à face; la bénédiction demande donc que D.ieu se révèle. «Havaya, notre D.ieu» signifie que le D.ieu transcendant devienne véritablement le nôtre, Sa divinité étant assimilée par l'âme elle-même.

ועל ה אמרו רז"ל אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו⁴⁰ דהיינו שיהא נתפס ונקלט בו בחי' תלמודו
שהוא בחי' חכמה עילאה

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Heureux celui qui vient ici avec son étude en main»; c'est-à-dire que son étude, qui est la Sagesse suprême, soit saisie et intégrée en lui,

Le Talmud dit: «Heureux celui qui vient ici [dans le Monde futur] avec son étude en main.» «En main» signifie que l'étude a véritablement été assimilée et retenue, car ce que l'on étudie est la Sagesse suprême.

כמו האשה שקולטת הטפה עד"מ שאם אינו נתפס ונקלט בבחי' נשמתו אור התורה הרי זה
comme une femme qui absorbe la goutte, à titre d'analogie. Car si la lumière de la Torah n'est pas saisie et intégrée dans son âme, cela revient à

La rétention de l'étude est comparée à la conception, lorsque la semence est reçue. Une âme dans laquelle la lumière de la Torah ne prend pas demeure est comme une femme qui ne conçoit pas.

כמו האשה הפולטת כו' (עמ"ש מענין קליטה גבי שמיני עצרת בד"ה ה' לי בעוזרי ובד"ה טוב לחסות וגם בשאר דרושים שם)

une femme qui la rejette, etc. (Voir ce qui est écrit au sujet de l'absorption concernant Chemini Atsérét, dans le discours qui commence par «D.ieu est pour moi parmi ceux qui me secourent» et dans celui qui commence par «Mieux vaut se réfugier», ainsi que dans les autres discours qui s'y trouvent.)

La parenthèse renvoie à des discours sur Chemini Atsérét, où le thème de l'«absorption» (kelita) est développé en détail.

וזהו ונתתם חמישית לפרעה⁴¹ שנעשה בחי' פרעה וגילוי בנפשו ממש (עמ"ש על פסוק זה בע"ה) (שער ל"א פ"ז)^{42, 43} ובלק"ת פי' ויגש ומזה נמשך להיות וארבע הידות⁴⁴ יהי לכם כי

Et voici [le sens de] «vous donnerez un cinquième à Pharaon»: le niveau de Paroh, la révélation, se réalise dans son âme même. (Voir ce qui est écrit sur ce verset dans Etz Chaim) (Sha'ar 31, chapter 7), ainsi que dans Likkutei Torah [de l'Arizal], Parshas Vayigash. De là découle «et les quatre parts (yadot) vous resteront», car

Le verset du «cinquième à Pharaon» signifie donc une révélation au sein même de l'âme; le texte signale qu'Etz Chaim et le Likkutei Torah de l'Arizal sur Parshas Vayigash interprètent également ce verset. Les mots qui suivent, «quatre parts vous resteront», littéralement «quatre mains», décrivent ce qui découle de ce don.

הנה בחי' ארבע הידות הן יד הגדולה יד החזקה יד רמה וזרוע הנטויה. יד הגדולה הוא מ"ש וירא ישראל את היד הגדולה⁴⁵ אשר עשה ה' במצרים.

les quatre mains sont la grande main, la main puissante, la main élevée et le bras étendu. La grande main est celle dont il est écrit: «Israël vit la grande main que D.ieu avait déployée en Égypte.»

Les quatre «mains» sont quatre expressions de la puissance divine nommées dans la Torah: la grande main, la main puissante, la main élevée et le bras étendu. La grande main est celle qu'Israël «vit» lors de l'ouverture de la mer.

פי' שאפילו בבחינת מצרים יש בחי' המשכת והתפשטות בחי' היד הגדולה שנמשכה ונתפשטה עד למטה מאד אפילו בבחינת מצרים

Cela signifie que même au niveau de l'Égypte, il y a une attraction et une expansion du niveau de la grande main, qui a été attirée et s'est étendue très bas, jusque dans le niveau de l'Égypte;

«La grande main que D.ieu avait déployée en Égypte» montre que la bonté de D.ieu atteignit jusqu'à l'Égypte, le lieu le plus bas. L'Alter Rebbe interprète l'Égypte comme un état spirituel, les niveaux les plus bas de l'âme.

דהיינו שנמשך חסד עליון כ"כ שאפילו בבחינת נפש השפלה ממדרגות תחתונות שבעשיה ומלובשת בגשמיות ממש נופלין הרהורי תשובה.

c'est-à-dire que le 'Hessed suprême est attiré à un tel degré que des pensées de techouva peuvent tomber jusque dans une âme basse, issue des niveaux inférieurs d'Assiya et revêtue de matérialité véritable.

La grande main est le 'Hessed suprême, qui descend si bas que des pensées de techouva viennent même à une âme humble, plongée dans la matérialité. Une telle pensée n'est pas le fruit de l'effort propre de la personne : elle «tombe» en elle d'En-Haut.

8 וזהו ענין יד הגדולה אך הנה נודע שלאום מלאום יאמץ⁴⁶ וזה לעומת זה עשה אלקים⁴⁷ ואלמלא הקב"ה עוזרו⁴⁸ כו'

Tel est le sens de la grande main. Or, on sait que «une nation sera plus forte que l'autre», que «D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre» et que «si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas», etc.

Après la grande main, il faut évoquer l'aide nécessaire. La sainteté et son opposé sont en équilibre («D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre»); lorsque l'un des côtés se renforce, l'autre s'affaiblit, comme les deux nations dans le ventre de Rivka. Le Talmud dit que le mauvais penchant l'emporterait sur l'homme «si le Saint béni soit-Il ne l'aidait pas».

ועזר זה וסיוע זה נקרא יד החזקה לנצח ולכבוש כו' ויד רמה היינו לרומם ולקשר נפשו בקיום ואהבת ככל לכבך⁴⁹ כו'

Cette aide et ce soutien sont appelés la main puissante : vaincre et conquérir, etc. La main élevée consiste à élever et à lier son âme dans l'accomplissement de «Tu aimeras... de tout ton cœur», etc.

Cette aide divine, qui permet à l'homme de remporter son combat intérieur, est la «main puissante». La «main élevée» élève davantage encore l'âme et la lie à l'amour de D.ieu «de tout ton cœur».

וזרוע הנטויה הוא ג"כ בחי' יד שביד יש ג' פירקין העליונה נקרא זרוע היא בבחי' נטויה שהיא פשוטה למטה מטה בבחי' וימינו תחבקני⁵⁰ כאדם החובק כו'. שלא להיות בבחי' נפרד ח"ו כו'.

Le bras étendu est lui aussi un niveau de la main, car la main comporte trois articulations ; la plus haute est appelée bras. Elle est «étendue», déployée très bas, comme dans «et Sa droite m'émbrasse», à la manière d'une personne qui étreint, etc., afin qu'il n'y ait pas, à D.ieu ne plaise, d'état de séparation, etc.

Le bras, partie supérieure du membre, est la quatrième «main» : il est «étendu», atteignant les profondeurs pour embrasser, comme dans «Sa droite m'émbrasse». Cette étreinte empêche l'âme d'être séparée de D.ieu.

וכיז הוא נמשך עיי הצדקה שעיי זה וארבע הידות יהי לכם לזרע השדה⁵¹ שבזמן הגלות הכל הוא רק בבחינת זריעה אור זרוע לצדיק⁵² כו' כמ"ש במדרש:

Tout cela est attiré par la tsedaka; par elle, «les quatre parts vous resteront, comme semence pour le champ». En temps d'exil, tout n'est que semences, comme dans «La lumière est semée pour le juste», etc., ainsi qu'il est dit dans le Midrach :

Les quatre mains sont toutes attirées par la tsedaka, comme le poursuit le verset : «comme semence pour le champ». En exil, tout n'est que «semé», selon le verset : «La lumière est semée pour le juste»; ce qui est semé maintenant germera et se révélera dans le futur.

SECTION 5 • 19

Les paroles des Sages et la racine supérieure des interdits

9 ג ובבחי התורה שהיא בבחי שחורה והלכות ודקדוקי סופרים שבמצוי לית שהן בבחינת שחורות כעורב הנ"ל.

3. Quant à l'aspect de la Torah qui est au niveau du «noir» — les halakhot et les précisions des Scribes concernant les commandements négatifs —, il est au niveau de «noirs comme le corbeau», mentionné plus haut :

La troisième section commence. L'Alter Rebbe revient au côté «noir» de la Torah, les lois rabbiniques et les barrières entourant les interdits, et montre à présent pourquoi il est en réalité supérieur.

הנה אמרו ז"ל ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה.^{53,54} והענין כי הנה בשלשה דברים ברא הקב"ה את עולמו בספר וסופר וסיפור.^{55,56}

Nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Les paroles des Scribes me sont plus agréables que le vin de la Torah.» Voici l'explication : le Saint béni soit-Il créa Son monde par trois choses : sefer, sofer et sippour (livre, scribe et récit).

Le Midrach sur le Cantique des Cantiques interprète «ton amour est meilleur que le vin» comme une parole de D.ieu : les paroles des Scribes, les décrets rabbiniques, Lui sont plus agréables que le «vin» de la Torah elle-même. Pour expliquer cela, l'Alter Rebbe cite Sefer Yetsira : le monde fut créé par sefer, sofer et sip-pour, «livre, scribe et récit».

ספר זו תורה שבכתב וסופר למעלה מבחי ספר היא בחי תורה שבעל פה כי לכן נקרא דברי חכמים דברי סופרים שהן למעלה מבחי ספר

Sefer, «livre», désigne la Torah écrite; sofer, «scribe», qui se situe au-dessus du niveau de sefer, est le niveau de la Torah orale. C'est pourquoi les paroles des Sages sont appelées «paroles des Scribes»: elles sont au-dessus du niveau de sefer.

Il associe ces termes aux deux Torahs: le «livre» est la Torah écrite, et le «scribe», qui se tient au-dessus du livre puisqu'il l'écrit, est la Torah orale. C'est pourquoi les paroles des Sages sont appelées «paroles des Scribes».

(ועמ"ש מזה בד"ה זה שמי וד"ה לבך יהגה אימה איה סופר ובמ"א על פסוק ושאתם מים בששון) הוא בחי תורה שבכתב שמח"ע שהוא בחי נר מצוה ותורה אור.⁵⁷

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Ceci est Mon Nom», dans celui qui commence par «Ton cœur méditera avec crainte: où est le scribe?», ainsi qu'ailleurs, sur le verset «Vous puiserez de l'eau avec joie».) [Sefer] est le niveau de la Torah écrite, qui provient de la Sagesse suprême ('Hokhma Ilaa), le niveau de «la mitsva est une lampe et la Torah, une lumière».

La parenthèse renvoie à d'autres discours qui développent la même idée. La Torah écrite provient de la Sagesse suprême de Dieu et est appelée «lumière», comme dans le verset: «La mitsva est une lampe et la Torah, une lumière.»

והנה אור הנר המאיר הוא מגוון הסמוך לפתילה אבל הגוון לבן המקיף עליו הוא אינו מאיר בעצמו

Or, la lumière qui éclaire dans la lampe provient de la teinte proche de la mèche; mais la teinte blanche qui l'entoure n'éclaire pas par elle-même,

Une analogie tirée de la flamme d'une lampe: la lumière qui éclaire effectivement provient de la partie de la flamme proche de la mèche. La teinte blanche qui l'entoure ne produit pas elle-même de lumière.

אלא הוא מקור האור שממנו נמשך ומתפשט האור המאיר וכך הם דברי חכמים נק' דברי סופרים
mais elle est la source de la lumière, d'où la lumière qui éclaire est attirée et se répand. Il en va de même des paroles des Sages, appelées «paroles des Scribes»,

Cette teinte blanche qui entoure la flamme est néanmoins la source d'où est attirée la lumière qui éclaire. Les paroles des Scribes lui ressemblent.

שמהם נמשך להיות בחי הספר היא בחי תורה אור והם הם בבחי מקור האור בחי המקיף שהוא בחי ישת חשך סתרו⁵⁸

car c'est d'elles qu'est attiré le niveau de sefer, le niveau de «la Torah est lumière»; elles-mêmes sont le niveau de la source de la lumière, le niveau du makif (l'enveloppant), qui est celui de «Il fit des ténèbres Sa retraite».

Les paroles rabbiniques sont la source cachée d'où émane la «lumière» de la Torah écrite. Elles sont également un makif, un niveau «enveloppant», trop élevé pour briller ouvertement, que décrit le verset «Il fit des ténèbres Sa retraite»: leurs «ténèbres» sont supérieures à la lumière révélée, ce qui explique qu'elles soient «noires».

ולכן רוב דקדוקי סופרים הם במצות לא תעשה ששם הרבה גדרים וסייגים לתורה יותר מבמצות עשה כי בחי מצות ל"ת יש בהן יתרון ומעלה יתירה מבמצות עשה.

C'est pourquoi la plupart des précisions des Scribes concernent les commandements négatifs, où les barrières et les garde-fous de la Torah sont bien plus nombreux que pour les commandements positifs; car les commandements négatifs possèdent un avantage et une supériorité sur les commandements positifs.

C'est pourquoi la plupart des barrières rabbiniques entourent les interdits plutôt que les commandements positifs. Comme il va le montrer, les interdits ont une racine plus élevée.

כמארז"ל זכרי עם^{59,60} ו"ה רמ"ח שמי עם י"ה שס"ה שהל"ת הם בבחינת י"ה שהוא למעלה מו"ה כי המ"ע הם בבחי שם ו"ה עלמא דאתגליא

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Mon souvenir» avec Vav-Hei [équivalent à] 248; «Mon Nom» avec Yud-Hei [équivalent à] 365. Les interdits sont au niveau de Yud-Hei, supérieur à Vav-Hei; car les commandements positifs sont au niveau du Nom Vav-Hei, le monde révélé (alma de'itgalya).

Le verset «Ceci est Mon Nom à jamais, et ceci est Mon souvenir» est interprété numériquement par le Zohar: shmi («Mon Nom») augmenté des lettres Yud-Hei donne 365, le nombre des interdits; zichri («Mon souvenir») augmenté de Vav-Hei donne 248, le nombre des commandements positifs. Yud-Hei, la première moitié du Nom Havaya, est la moitié supérieure et cachée; Vav-Hei en est la moitié inférieure, «le monde révélé».

כי רמ"ח פיקודין רמ"ח אברים דמלכא⁶¹ שהן כלים ומשכן להחיות הנמשך ומתפשט בהם מעצם הנפש שהחיות מתלבש בהם ממש להיות האברים נשמעים לרצונו כו'.

Car «les 248 commandements sont les 248 membres du Roi»: ils sont des réceptacles et une demeure pour la force vitale qui est attirée en eux et s'y répand depuis l'essence de l'âme; la force vitale s'y revêt véritablement, de sorte que les membres obéissent à sa volonté, etc.

Le Tikkouné Zohar appelle les 248 commandements positifs «les 248 membres du Roi». De même que la force vitale de l'âme se revêt ouvertement dans les membres du corps, qui accomplissent sa volonté, les commandements positifs sont des réceptacles qui contiennent ouvertement la lumière de D.ieu.

אבל הל"ת הם בבחינת י"ה שהוא בבחי' עלמא דאתכסיי שאין החיות ואור א"ס מבחי' זו מתלבש בגילוי הנפש

Mais les interdits sont au niveau de Yud-Hei, qui est celui du monde caché (alma de'itkasya), car la force vitale et la Lumière infinie de ce niveau ne se revêtent pas dans l'âme de façon révélée,

Les interdits appartiennent au «monde caché»: la lumière qui les traverse ne pénètre pas dans l'âme de manière révélée et ressentie.

אלא בבחי' העלם בבחי' ואתה משמרה בקרבי⁶² לפי שאין בנפש כלי ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה בבחי' זו להיות בבחי' גילוי בהתלבשות ממש

mais de façon cachée, comme dans «et Tu la preserves en moi»; car l'âme ne possède ni réceptacle ni demeure permettant à la Lumière infinie, béni soit-Il, de résider à ce niveau et de se révéler en s'y revêtant véritablement,

Cette lumière n'est présente dans l'âme que de façon cachée, comme le dit la bénédiction matinale au sujet de l'âme: «Tu la preserves en moi.» L'âme ne possède tout simplement pas de réceptacle capable de contenir ouvertement ce niveau.

אלא בבחי' שלילה בחי' לא כמ"ש בארץ לא זרועה⁶³ שהוא זרועה בבחי' לא כו' וכמ"ש במ"א שזהו ענין דביקת הנפש באלקות למעלה בשרשה בבחינת סובב ישת חושך סתרו כו'

mais seulement sous la forme de la négation, du niveau de «non», comme il est écrit: «dans une terre nonensemencée»; elle est «ensemencée» par le «non», etc. Comme cela est expliqué ailleurs, il s'agit de l'attachement de l'âme à la divinité, au-dessus, dans sa racine, au niveau du sovev, «Il fit des ténèbres Sa retraite», etc.,

Cette lumière n'est reçue que par la négation, par le fait de ne pas agir. L'expression de Jérémie «une terre nonensemencée» est lue comme une terre «ensemencée de non»: les interdits, dont la forme est «ne fais pas», plantent cette lumière dans l'âme et l'unissent à D.ieu dans sa racine, au niveau du sovev, la lumière qui entoure tous les mondes.

בחי חושך ולא אור נגלה כוי שא"א להגיע לבחי זו בבחי מעשה המצות אשר יעשה אותם האדם אלא בבחי ל"ת שהוא בחי שלילה ולא כוי.

le niveau des ténèbres et non de la lumière révélée, etc. ; car il est impossible d'atteindre ce niveau par l'accomplissement des mitsvot positives par l'homme ; on ne peut l'atteindre que par les interdits, qui sont le niveau de la négation et du «non», etc.

Les «ténèbres» désignent ici une lumière trop élevée pour être révélée. Aucun acte positif ne peut l'atteindre ; seul le fait de s'abstenir, le «non» des interdits, relie l'âme à ce niveau.

SECTION 6 • 110-13

Les ofanim au-dessus des sérafim

10 ועי"ז יערה עליו רוח ממרום^{64, 65} השראת אור א"ס ב"ה הסוכב כל עלמין בנפשו ובזה תתעלה גם נפשו הבהמית כי

Par cela, «un esprit d'En-Haut sera répandu sur lui» : la résidence dans son âme de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Ainsi, son âme animale sera elle aussi élevée. Car

Les paroles d'Isaïe, «un esprit d'En-Haut sera répandu sur nous», décrivent le résultat : par les interdits, la lumière enveloppante (sovev) vient résider dans l'âme. Alors l'âme animale elle-même est élevée ; l'Alter Rebbe explique maintenant comment.

הנה הנפש הבהמית שרשה מבחי פני אריה פני שור שכמרכבה כוי משמרי אופנים שהן למטה מהשרפים כוי.

L'âme animale a sa racine dans le niveau de «la face d'un lion» et de «la face d'un bœuf» du Char, etc., parmi les gardiens des ofanim, qui sont au-dessous des sérafim, etc.

Dans la vision du Char d'Ézéchiél, les créatures vivantes ont les faces d'un lion, d'un bœuf, d'un aigle et d'un homme. L'âme animale a sa racine dans le «lion» et le «bœuf», parmi les ofanim, une catégorie d'anges inférieure aux sérafim.

אך הנה כתיב והאופנים ינשאו לעומתם⁶⁶ והאופנים ברעש גדול כוי. כי הנה השרפים אומרים קדוש ומובדל כוי

Or, il est écrit : «les ofanim s'élèvent à leur côté», et «les ofanim, dans un grand tumulte», etc. Car les sérafim proclament : «Saint», c'est-à-dire séparé, etc.,

Pourtant, Ézéchiél dit que les ofanim «s'élèvent», et la liturgie matinale décrit leur élévation «dans un grand tumulte». Les sérafim, en revanche, proclament «Saint», ce qui signifie séparé et transcendant.

הו"י צבאות אות היא בצבא דילי^{68, 67} אלף אלפים ורבוא רבבן⁶⁹ מספר גדוד אחד ולגדודיו אין מספר⁷⁰ כולם אין מקבלים חיות רק מבחינת אות אי מלא כל הארץ כבודו.⁷¹

«Havaya Tsevaot»: «Il est un signe (ot) parmi Son armée.» «Mille milliers et dix mille myriades» est le nombre d'une seule troupe, et «Ses troupes sont innombrables»; toutes ne reçoivent leur force vitale que du niveau d'une seule lettre (ot). «Toute la terre est remplie de Sa gloire»:

Le Talmud interprète le Nom Tsevaot («des armées») comme «Il est un signe (ot) parmi Son armée»; or ot signifie aussi «lettre». Toutes les armées angéliques innombrables tirent leur force vitale d'une seule lettre de la parole de D.ieu; c'est ce que désigne le verset d'Isaïe «toute la terre est remplie de Sa gloire».

כבודו הוא ל"ב נתיב ות החכמה כי אין כבוד אלא תורה^{72, 73} והיא המתלבשת להיות מלא כל הארץ הלזו התחתונה בבחי' כבודו

«Sa gloire» désigne les trente-deux voies de 'Hokhma, car «il n'est de gloire que la Torah»; c'est elle qui se revêt de sorte que «toute la terre», cette terre inférieure, soit «remplie» à travers le niveau de «Sa gloire»,

«Sa gloire» désigne la Torah («il n'est de gloire que la Torah»), décrite comme les trente-deux voies de 'Hokhma. Cette Torah se revêt dans le monde inférieur et le remplit, mais seulement comme «gloire», un rayonnement extérieur.

היינו בבחינת זיו והארה בעלמא והאופנים המקבלים מהם ינשאו לעומתם ומרעשים ברעש גדול מחמת עוצם קדושת אור א"ס שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.⁷⁴

c'est-à-dire au niveau d'un simple éclat et rayonnement. Les ofanim, qui reçoivent d'eux, «s'élèvent à leur côté» et tremblent «dans un grand tumulte», du fait de l'immense sainteté de la Lumière infinie, qui, comme son nom l'indique, n'a pas de fin, etc.

Les ofanim reçoivent des séraphim, et pourtant ils tremblent «dans un grand tumulte», car ils perçoivent l'écrasante sainteté de la Lumière infinie, qui, comme son nom l'indique, n'a pas de fin.

11 והנה לא ברעש^{75.76} ה' ואחר הרעש⁷⁷ בבחינת צמאון ותשוקה בכלות הנפש ממש בבחי' ביטול והתכללות באור א"ס ב"ה למעלה מכדי שתוכל נפשם שאת וצמאון ותשוקה זו אינה בבחי' כבודו היא בחי' זיו והארה בלבד.

Or, «Dieu n'était pas dans le tumulte», et «après le tumulte, un feu»: un état de soif et de désir ardent, où l'âme s'épuise véritablement, dans l'annulation de soi et l'inclusion dans la Lumière infinie, béni soit-Il, au-delà de ce que leur âme peut supporter. Cette soif et ce désir ne portent pas sur le niveau de «Sa gloire», qui n'est qu'un éclat et un rayonnement,

À 'Horev, Éliahou apprit que D.ieu n'était pas dans le tumulte et qu'après le tumulte venait le feu. L'Alter Rebbe interprète ce «feu» comme une soif ardente de l'âme de se fondre en D.ieu, au-delà de ce qu'elle peut contenir; il précise que cette soif ne porte pas sur «Sa gloire», le rayonnement extérieur.

אלא בבחי' את השמים ואת הארץ אני מלא^{78.79} בחינת אני ממש דהיינו השראת א"ס ב"ה הסוכ"ע ממש.

mais sur le niveau de «Je remplis les cieux et la terre», le niveau du «Moi» même, c'est-à-dire la résidence de l'Infini, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes, lui-même.

Il s'agit d'une soif de D.ieu Lui-même, du «Moi» dans «Ne remplis-Je pas les cieux et la terre?». Ce «Moi» est l'Infini Lui-même, la lumière enveloppante (sovev), présente partout sans être contenue nulle part.

12 וזהו והאופנים ינשאו שמתנשאים לעומת השרפים למעלה מהם. ומבחינת צמאון זה ותשוקה זו נמשך להיות כמ"ש צמאה לך נפשי כו' כן בקדש⁸⁰ חזיתך⁸¹ קדש מלה בגרמי⁸² בחי' קדש ומוכדל חזיתך להיות גילוי אלקות

Tel est le sens de «les ofanim s'élèvent»: ils sont élevés en face des séraphim, au-dessus d'eux. De cette soif et de ce désir ardent découle ce qui est écrit: «Mon âme a soif de Toi», etc., «ainsi, dans la sainteté, je T'ai contemplé»; «saint» est un mot à part entière, le niveau de la sainteté et de la séparation; «je T'ai contemplé», afin que la divinité se révèle,

Voilà pourquoi les ofanim «s'élèvent» au-dessus des séraphim: leur désir les porte plus haut. Les paroles du roi David, «Mon âme a soif de Toi... ainsi, dans la sainteté, je T'ai contemplé», décrivent la même chose. Le Zohar dit que «saint» est un mot à part entière: il désigne le D.ieu séparé et transcendant, qui se révèle par cette soif.

וכמו שיהיה לעתיד ונגולו כספר השמים⁸³ וכתוב השמים החדשים והארץ החדשה⁸⁴ שלא יהיו שמים וארץ גשמיים המעלימים ומסתירים כבוד ה' להיות יש ודבר בפני עצמו

comme cela sera dans le futur : « les cieus seront enroulés comme un rouleau », et il est écrit : « les nouveaux cieus et la nouvelle terre ». Il n'y aura alors plus de cieus et de terre matériels qui obscurcissent et dissimulent la gloire de D.ieu, au point de sembler être une chose et une entité existant par elles-mêmes.

Cette révélation est un avant-goût du futur, lorsque « les cieus seront enroulés comme un rouleau » et qu'il y aura « de nouveaux cieus et une nouvelle terre ». Alors le monde matériel ne cachera plus D.ieu et ne semblera plus exister de lui-même.

שהרי בכל דבר נמשך אור א"ס ב"ה כמ"ש והר סיני עשן כולו⁸⁵ עולם שנה נפש עולם בחינת מקום ששם נמשך בחי' א"ס כמ"ש הנה מקום אתי.⁸⁶

Car la Lumière infinie, béni soit-Il, est attirée dans toute chose, comme il est écrit : « Le mont Sinaï était entièrement en fumée (ashan) » : olam, chana, néfesh (monde, année, âme). Olam est la dimension de l'espace, dans laquelle le niveau de l'Infini est attiré, comme il est écrit : « Voici, il y a un lieu auprès de Moi. »

La Lumière infinie est déjà présente en toute chose. Le mot ashan (« fumée ») au Sinaï est lu comme l'acrostiche de olam, chana, néfesh (monde, année, âme) : l'espace, le temps et la vie. À propos de l'espace, D.ieu dit : « Il y a un lieu auprès de Moi » ; l'espace lui-même provient de l'Infini.

13 וכן בבחינת שנה בבחי' זמן מלך מלך וימלוך עבר עתיד הוה הכל הוא בבחי' א"ס כו'.

Et de même dans la dimension de la chana (année), la dimension du temps : « Il règne, Il a régné et Il régnera », passé, futur et présent ; tout relève de l'Infini, etc.

Il en va de même pour le temps. La formule liturgique « D.ieu règne, D.ieu a régné, D.ieu régnera » embrasse le présent, le passé et le futur, et tout le temps prend racine dans l'Infini.

וכן כנפש יש הארת אור א"ס וכל החיים ידוך סלה וגן עדן העליון ותחתון ויש גן עדן למעלה מגן עדן עד אין קץ ותכלית בעילוי אחר עילוי כו'.

Et de même, dans la néfesh (l'âme), il y a un rayonnement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) : « et tous les vivants Te remercieront, Selah », ainsi que le Gan Eden supérieur et inférieur ; et il existe un Gan Eden au-dessus d'un Gan Eden, sans fin ni limite, dans une ascension après l'autre, etc.

L'âme aussi contient un rayonnement de la Lumière infinie, comme le dit la prière : « tous les vivants Te remercieront ». Les niveaux sans fin du Gan Eden, un Gan Eden au-dessus de chaque Gan Eden, montrent que la dimension de l'âme aussi tend vers l'Infini.

Noire, et donc belle

14 ולעתיד כשיזדכך העולם וחומריות וגסות שבו אזי עין בעין יראו⁸⁷ כו'. וזהו שחורה אני ונאווה⁸⁸ שעל ידי

Et dans le futur, lorsque le monde, sa matérialité et sa grossièreté auront été raffinés, alors «ils verront œil à œil», etc. C'est là le sens de «Je suis noire, mais belle» : car par

Dans le futur, la grossièreté du monde sera raffinée, et alors, comme le dit Isaïe, «ils verront œil à œil» D.ieu. Cela permet à l'Admour Hazaken de donner tout son sens à «Je suis noire, mais belle».

בחי' שחורה היא בחי' דביקת הנפש בקיום ושמירת מצות לא תעשה שהן בבחי' שחורות כעורב⁸⁹ על ידי זה יהיה לעתיד גילוי אור א"ס ב"ה הסוכ"ע

le niveau de «noire», qui est l'attachement de l'âme [à D.ieu] par l'accomplissement et l'observance des mitsvot négatives, lesquelles relèvent du niveau de «noires comme un corbeau», il y aura, par cela, dans le futur, une révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

La «noirceur» de la fiancée est son attachement à D.ieu par l'observance des interdits, le côté de la Torah «noir comme un corbeau». C'est précisément cela qui entraînera, dans le futur, la révélation manifeste de la lumière environnante (sovev), la lumière qui entoure tous les mondes.

שהוא למעלה מגדר עלמין שהוא למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת אלא בבחינת שלילה ארץ לא זרועה⁹⁰ ובבחי' זו נאווה יותר מבנות ירושלים כו'.

qui est au-delà des limites des mondes, au-delà de ce que l'âme peut supporter, si ce n'est sous la forme de la négation, «une terre qui n'est pas ensemencée». Et à ce niveau, elle est plus belle que les filles de Jérusalem, etc.

Cette lumière est au-delà des limites des mondes et au-delà de ce qu'une âme peut contenir ; à présent, elle ne peut donc être reçue que par la négation, «une terre qui n'est pas ensemencée». Parce que l'âme descendue atteint cette lumière, elle est plus belle que les âmes d'en haut, qui ne sont jamais descendues et n'ont jamais observé d'interdit.

(ועמ"ש מענין שחורה אני ונאווה בד"ה קול דודי. דקאי על תשבע"פ כו' והוא ע"ד שנתבאר למעלה בענין דברי סופרים כו' וע' בפ' בראשית דמ"ט סע"א ^{91, 92} ובסה"מ סי' קל"ז ⁹³ וסוף ח"א סי' ה' ובפ' שמות י"ד ⁹⁴ א' ובפ' אחרי דנ"ט ב' ⁹⁵ בלק קצ"א א'):

(Voir ce qui est écrit au sujet de «Je suis noire, mais belle» dans le discours commençant par «La voix de mon bien-aimé», où il est question de la Torah orale, etc. ; cela s'inscrit dans la ligne de ce qui a été expliqué plus haut au sujet des paroles des Scribes, etc. Voir aussi [le Zohar,] Parachat Berechit, page 49, fin du côté a ; et le S.H.M., section 137, ainsi que la fin de la partie I, section 5 ; Parachat Chemot, 14a ; Parachat A'harei, page 59b ; [et Parachat] Balak, 191a.)

La parenthèse finale renvoie à un autre discours, sur «La voix de mon bien-aimé», qui interprète «Je suis noire, mais belle» comme désignant la Torah orale, dans la ligne de ce qui a été dit ici au sujet des paroles des Scribes. Elle énumère également des passages du Zohar sur le verset ; l'ouvrage abrégé «S.H.M.» n'est pas identifié dans les notes de Kehot, qui indiquent seulement que la même formulation est reprise dans les Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek.

DANS LA AVODA

Ne considérez pas les barrières rabbiniques et les interdits comme de simples négations: se retenir, et même être «cruel» envers soi-même pour D.ieu, relie l'âme à une lumière supérieure à tout ce que les actes positifs révèlent. Et donnez la tsédaka à partir de ce que vous gagnez par vos efforts, si possible un cinquième, car elle élève toute l'âme animale et y attire la révélation de D.ieu.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les âmes avant leur descente éprouvent-elles une crainte de D.ieu plus complète que celle des anges, et qu'acquiert alors l'âme descendue ?
2. Comment les lois des interdits, qui disent seulement «ne... pas», peuvent-elles relier l'âme à une lumière supérieure à celle des commandements positifs ?
3. En quoi consiste la «cruauté» des cheveux noirs, tant envers l'étincelle divine présente dans les choses interdites que dans la conduite d'une personne envers elle-même ?
4. Pourquoi la tsédaka est-elle à la fois «noire» et «belle», et comment élève-t-elle l'âme animale ?
5. Comment les ofanim, inférieurs aux séraphim, peuvent-ils s'élever au-dessus d'eux, et que nous enseigne cela au sujet de l'âme animale ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שחורה אני ונאווה

La jeune femme dit aux filles de Jérusalem que, bien qu'elle soit noire, elle est belle. Tout le maamar explique ce verset, en le lisant comme les paroles de l'âme descendue adressées aux âmes d'en haut.

Song of Songs 1:5 ה' אלהי: שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ה.

2 טהורה היא ... אתה בראתה

La bénédiction du matin: « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure; Tu l'as créée, Tu l'as formée. » Le Rabbi Chnéour Zalman comprend « pure » comme l'état de l'âme en D.ieu et « Tu l'as créée » comme sa venue ultérieure à l'existence, quelque chose à partir du néant.

Berakhot 60b:4 ד:ב: ס' ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

3 חי ה' אשר עמדת לפני

Le même verset d'Éliyahou est cité dans cette formulation plus haut dans Likkutei Torah, parachat 'Houkat.

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יז, א. ושמ ה' "אלקי ישראל". וראה מ"ב ה, טז (באלישע). וכ"ה לעיל חוקת סד, ד. ובסידור רסג, ב.

4 La note de Kehot renvoie à I Kings 18:15 pour ces mots.

I Kings 18:15 ו"ה: א מלכים

ויאמר אליהו חי ה' צבאות אשר עמדת לפני כי היום אראה אליו:

Et Élie dit : « Par la vie de D.ieu des armées, devant qui je me tiens, aujourd'hui je me présenterai certainement à lui. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 חי ה' אשר עמדת לפני

Éliyahou jure par D.ieu « devant qui je me tiens ». Ici, ces mots décrivent chaque âme avant sa descente, se tenant devant D.ieu dans un bitoul complet.

I Kings 17:1 א"ו: מלכים

ויאמר אליהו התשבי מתשבי גלעד אל-אחאב ח"ה: אלקי ישראל אשר עמדת לפני אם-יהיה השנים האלה טל ומטר כי אם-לפי דברי:

Élie le Tishbite, qui était parmi les habitants de Galaad, dit à Achab : « D.ieu, le D.ieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant ! Il n'y aura, durant ces années, ni rosée ni pluie, si non à ma parole. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 הביא בשם הזהר פרשת ויחי ... דרמ"ב ע"א

Le passage du Zohar, parachat Vayé'hi, auquel le texte renvoie lui-même pour l'interprétation des « filles de Jérusalem ».

ספר הזהר, ויחי ס"ה:תרס"א-66:673-65:661 Zohar, Vayechi ס"ו:תער"ג

7 מלכות כל עולמים

« Ton royaume est un règne sur tous les mondes. » Le Rabbi Chnéour Zalman s'en sert pour montrer que le royaume de D.ieu, source de la crainte, est infini.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותה מלכות כל-עלמים וממשלתה בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

8 להודיע לבני האדם גבורותיו

« Faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants et la splendeur glorieuse de Son royaume. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète « Ses actes puissants » comme les contractions par lesquelles la crainte parvient aux êtres créés.

Psalms 145:12 תהילים קמ"ה:י"ב

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יב.

9 אלף אלפים וריבוא רבבות כו'

La vision de Daniel, avec les milliers et les myriades d'anges qui servent D.ieu. Elle illustre ici les vastes ar-

mées qui acceptent le royaume de D.ieu.

Daniel 7:10 זי: דניאל

נְהַר דִּינּוּר נִגְדַּד וְנִפְקַח מִן־קְדְמוֹהִי אֶלֶף אֲלָפִין יִשְׁמְשׁוּנִיהָ וְרַבּוּ רַבְּבָן קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

10 ולגודיו אין מספר

Le Talmud examine le verset «Ses légions ont-elles un nombre?» (Job 25:3) à propos du nombre des anges. Il évoque l'ampleur sans fin des armées angéliques.

חגיגה י"ג ב: Chagigah 13b:13

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדול אחד, "ולגודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

11 בתולות אחרי רעותי מובאות לך

«Les vierges, ses compagnes, sont amenées auprès de toi.» Il s'agit ici des âmes avant leur descente, qui accompagnent la mariée.

Psalms 45:15 ט"ו: Psalms

לְרַקְמוֹת תּוֹבֵל לְמַלְךְ בְּתוֹלוֹת אַחֲרֶיהָ רְעוּתֶיהָ מוֹבָאוֹת לָךְ:

Elle sera conduite au roi sur des étoffes richement tissées ; les vierges, ses compagnes, seront amenées auprès de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מה, טו. ראה גם באוה"ת פ' שמות ע' כב.

12 בזח"ב קצ"ז ב' . . רל"ה א'

Yahel Or est le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון ביהל אור ע' קעו.

13 ובפ' אחרי דס"ז ע"ב

Le Zohar, parachat A'harei, auquel la parenthèse renvoie également.

Zohar, Achrei Mot 33:203-207 ר"ז: ר"ג-ר"ז

14 עלמות אהבוך

«C'est pourquoi les jeunes filles T'aiment.» Les jeunes filles (alamos) sont un autre nom des âmes d'en haut.

Song of Songs 1:3 א: שיר השירים

לְרִיחַ שְׁמִינִיָּה טוֹבִים שְׁמֵן תּוֹרַח שְׁמָה עַל־כֵּן עַלְמוֹת אֶהְבּוּךָ:

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

Tes parfums sont agréables ; ton nom est comme un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ג.

15 כי הקב"ה נקרא אצלם בשם חתן

Plusieurs passages du Or HaTorah du Tséma'h Tsédek traitent de D.ieu comme «l'époux» des âmes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויצא ריד, א. תלה, א. כרך ג תקמח, ב. דברים ע' לו. ספר החקירה עד, א.

16 חתן מלשון חות דרגא

Le Talmud conseille à un homme de «descendre d'un degré» lorsqu'il choisit une épouse. Le Rabbi Chnéour Zalman relie hatan, «époux», à cette descente: D.ieu descend vers les âmes.

Yevamot 63a ס"ג במות

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

17 Le verset parle du roi qui montre «l'honneur de la splendeur de sa grandeur». Cette formule est reprise pour décrire la gloire du royaume de D.ieu manifestée par le service des anges.

Esther 1:4 ד' א: אסתר

בְּהָרְאָתוֹ אֶת־עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תַּפְאָרַת גְּדוּלְתּוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמֵאָת יוֹם:

lorsqu'il montra les richesses de son royaume glorieux et l'éclat de sa majesté souveraine pendant de nombreux jours, cent quatre-vingts jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

18 במ"ת דכתיב ביום חתונתו

«Au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.» Le verset parle du jour des noces du roi Chlomo.

Song of Songs 3:11 א: שיר השירים

צֵאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמַלְךְ שְׁלָמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחַת לְבָבוֹ:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Taanit 26b:6 כ"ו ב: תענית

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנין בית המקדש, שייבנה במהרה בקימנו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא. תענית כו, ב.

19

בנשמות ישראל ס"ר אותיות התורה

La note donne le Megaleh Amukos comme source de la correspondance entre les six cent mille lettres de la Torah et les six cent mille âmes d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

מגלה עמוקות אופן קפו. עיין הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים תש"ח ע"רמא.

20

שכלמדין את התינוק בבטן אמו

Le Talmud enseigne que l'enfant à naître reçoit l'enseignement de toute la Torah. Il s'agit ici de montrer que la lumière de la Torah doit prendre place dans l'âme dès son commencement.

Niddah 30b:21-22 כ"א-כ"ב

ומלמדין אותו כל התורה כולה, שנאמר: "ויוּרְגִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ דְּבָרִי לְפָנֶיךָ שְׁמוֹר מִצְוֹתֵי וְחֻיָּהּ", וַאֲמַר: "בְּסוּד אֱלֹהִים עָלַי אֶהְיֶה". מֵאֵי "וַאֲמַר"? וְכִי תִמָּא נִבְיָא הוּא דְקָאָמַר, תָּא שְׁמַע "בְּסוּד אֱלֹהִים עָלַי אֶהְיֶה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה ל, ב. ועי' [לעיל] פי ראה ספ"ב [יה, ג]. [כ]. וראה גם לעיל פי שלח מד, א.

21

ועיין באדרא זוטא

Le passage voisin, dans un maamar ultérieur sur le Cantique des cantiques, traite de la Lumière infinie: le «dernier niveau de l'Infini» du Etz Chaim désigne le kav, la ligne tracée après le tsimtsoum, d'où provient Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן ח, ג. אוה"ת בראשית כרך ז ד"ה ויתן לי מערת המכפלה.

PARAGRAPHE 3

22

קוצותיו תלתלים שחרות כעורב

«Ses boucles sont frisées, noires comme un corbeau.» Les boucles noires deviennent une image des détails de la halakha.

Song of Songs 5:11א"י: שיר השירים ה'

ראשו כְּתָם פִּז קֻצּוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחָרוֹת כְּעֹרֵב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

23

תלתלים תלי תלים של הלכות

Le Talmud enseigne que chaque trait des lettres de la Torah permet de déduire des tas et des tas de lois. Le Rabbi Chnéour Zalman s'appuie sur cette lecture pour identifier les boucles noires aux halakhot.

Eruvin 21b:23-25 כ"ה-כ"ג

"[ו]אִיזוֹ וְחֶסֶד תִּיְקַן מִשְׁלֵי הַרְבֵּה" — אָמַר עוֹלָא אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר: בְּתַחֲלִילָה הָיְתָה תוֹרָה דּוֹמָה לְכַפִּיפָה שְׂאִין לָהּ אֲזָנִים, עַד שֶׁבָּא שְׁלֵמָה וַעֲשָׂה לָהּ אֲזָנִים. "קֻצּוֹתָיו תִּלְתְּלִים", אָמַר רַב חֲסָדָא אָמַר מִר עוֹקְבָא:

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

מלמד שיש לדרוש על כל קוץ וקוץ תילי תילים של הלכות. "שחורות כעורב": כמי אתה מוצאן — כמי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין כא, ב.

PARAGRAPHE 4

24

ישער רישי כעמר נקא

La vision de l'Ancien des jours par Daniel: «Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure.» Elle fournit l'image des cheveux blancs, en contraste avec les boucles noires du Cantique des cantiques.

Daniël 7:9ז:ט

הָיָה הָיָה עַד דִּי כְרָסָן רָמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חֲזָר וּשְׂעָר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

25

קוצותיו תלתלים שחורות

Les boucles noires du bien-aimé, citées de nouveau pour établir le contraste avec les cheveux blancs de Daniel.

Song of Songs 5:11א"י: שיר השירים ה'

ראשו כְּתָם פִּז קֻצּוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחָרוֹת כְּעֹרֵב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ורב חסד

«Grande abondance de bonté», l'un des Treize Attributs de miséricorde. Cette expression désigne ici la source des «cheveux» qui s'étendent au loin.

Exodus 34:6ו': שמות ליד

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

Dieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

תלי תלים של הלכות ודקדוקי סופרים

Le Or HaTorah du Tséma'h Tsédek traite également des «tas et des tas de halakhot» et des détails rabbiniques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז תתשפג, ב.

28

«Exalte-la, et elle t'élèvera», à propos de la sagesse. Le Rabbi Chnéour Zalman y voit l'étude de la Torah retour-

née sous tous ses aspects et dans tous ses détails.

Proverbs 4:8:ח"ד:ח"ד

סִלְסֵלָה וְתִרְוַמְמָךְ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחְבַּקְנָהּ:

Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu l'embrasseras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 Le Talmud déduit le sens de salsel du propos d'une servante qui parlait de quelqu'un retournant ses cheveux. Cela relie le mot des Proverbes à l'image de la chevelure.

Rosh Hashanah 26b:4:ד"ב:ד"ב

לֹא הָיוּ יָדַעַי רַבְּנֵי מַאי: "סִלְסֵלָה וְתִרְוַמְמָךְ". יוֹמָא הָד שְׁמַעוּהָ לְאַמְתָּא דְּבִי רַבִּי דְּהוּוֹת אֶמְרָה לְהָהוּא גִבְרָא דְּהָהּ קָא מְהַפֵּךְ בְּשַׁעְרֵיהּ, אֶמְרָה לָהּ: עַד מְתִי אֶתָּה מְסַלְסֵל בְּשַׁעְרֶךָ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 30 להיות עולה לרצון לפניו

L'holocauste doit être offert «pour être agréé devant D.ieu». Le Rabbi Chnéour Zalman cite cette formule pour montrer ce que réalisent les lois des sacrifices.

Leviticus 1:3:ג"א:ג"א

אִם-עֹלָה קָרְבְּנוֹ מִזֶּה-הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ לְרַצְנוֹ לִפְנֵי ה'

Si son offrande est un holocauste pris du gros bétail, il offrira un mâle sans défaut ; il l'amènera à l'entrée de la Tente d'assignation, afin qu'il soit agréé devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 31 וריח ניחוח

L'holocauste est «un feu offert, une odeur agréable à D.ieu». La formule décrit le sacrifice qui s'élève favorablement lorsqu'il est accompli conformément à ses lois.

Leviticus 1:9:ט"א:ט"א

וְקָרְבָנוֹ וְכִרְעָיו יִרְחַץ בַּמַּיִם וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלָה אֲשֶׁר רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

- 32 שער רשיה כעמר נקא

Les cheveux blancs de Daniel, «comme de la laine pure», sont compris ici comme la blancheur suprême de 'Hessed, d'où procèdent les commandements positifs.

Daniel 7:9:ט"ז:ט"ז

חָזַה הָיִית עַד דִּי כְרִסְוֹן רָמִיו וְעִתִּיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי-נֹר גְּלִלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

- 33 דאקרי רב חסד

«Grande abondance de bonté», appellation de ce 'Hessed suprême.

Exodus 34:6:ו"ד:ו"ד

וַיַּעֲבֵר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 34 שחורות כעורב

«Noires comme un corbeau», à propos des boucles du bien-aimé. La cruauté prêtée au corbeau est appliquée aux lois d'interdiction.

Song of Songs 5:11:א"א:א"א

רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פִּז קִצּוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 קדש א"ע במותר לך

Le Talmud enseigne : «Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis.» Cela désigne ici les barrières rabbiniques que l'homme s'impose.

Yevamot 20a:15:ט"ו:ט"ו

אִיסוּר קְדוּשָׁה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְאַמְאֵי קָרִי לָקָה אִיסוּר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְּקַיִם דְּבָרֵי חֻמֵּי נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לָקָה רַבָּא: וְכָל שְׂאִינוּ מְקַיִם דְּבָרֵי חֻמֵּי, קְדוּשָׁה הוּא דְּלָא מִיקְרִי, רְשַׁע נָמִי לָא מִיקְרִי! אֲלָא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצָמָה בְּמוֹתֵר לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א.

- 36 וצדקה תרומם גוי

«La tsedaka élève une nation.» Le Rabbi Chnéour Zalman comprend ce verset comme indiquant que la tsedaka élève toute l'âme animale de celui qui donne.

Proverbs 14:34:ד"ד:ד"ד

צְדָקָה תִּרְוַמְּ-גוֹי וְחֶסֶד לְאֲמִים חֲטָאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד, [שם כתיב צדקה בלא וי. — כ.].

- 37 בוח"ג קלי"ב א'

Le passage ultérieur cite intégralement ce texte du Zohar : les boucles noires se trouvent dans la «barbe inférieure» et les cheveux blancs dans la «barbe supérieure» ; la Torah fut donnée comme un feu noir sur un feu blanc.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן ט, ב הלשון.

PARAGRAPHE 7

38 ונתתם חמישית לפרעה

Yossef ordonna aux Égyptiens de donner un cinquième de leurs produits à Pharaon. Ici, le cinquième est la tsedaka et « Paroh » désigne la révélation.

בראשית מ"ז:כ"ד Genesis 47:24

והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הית יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיתכם ולאכל לטפכם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensemençer les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מז, כד.

39 כי פרעה אהרן

Paroles prononcées au sujet du peuple après le Veau d'or: «car Aharon les avait découverts». Le mot montre que la racine de Paroh signifie dévoiler.

שמות ל"ב:כ"ה Exodus 32:25

וירא משה את־העם כי פרע הוא כי־פרעה אהרן לשמרה בקמיהם:

Et lorsque Moïse vit que le peuple s'était livré au désordre — car Aaron l'avait laissé se livrer au désordre, pour la risée de ses ennemis—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לב, כה.

40 אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו

La parole du Talmud sur celui qui entre dans le Monde futur avec son étude en main. L'Alter Rebbe interprète «en main» comme la Torah véritablement intégrée dans l'âme.

פסחים נ' א:ז' ח"ז Pesachim 50a:7-8

ושמעתי שהיו אומרים: אשרי מי שבא לכאן ותלמודו בידו. ושמעתי שהיו אומרים: הרוגי מלכות אין אדם יכול לעמוד במחיצתו. (ומאן) נִינְהוּ? אֵילִימָא רַבִּי עֲקִיבָא וְחִבִּירִי — מִשּׁוּם הָרוּגֵי מַלְכוּת וְתוּ לָא! אֵלָּא: הָרוּגֵי לֹד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, א. ושינ.

41 ונתתם חמישית לפרעה

Un maamar ultérieur de Likkutei Torah sur Shir HaShirim interprète lui aussi le verset «vous donnerez un cinquième à Pharaon». La note renvoie à cet endroit ainsi qu'aux autres références qui y sont citées.

LA NOTE DE KEHOT

עליק (כד, ד). ושינ. [כ].

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

42

שער ל"א פ"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפננו הוא ש' ל"ב. [כ].

43

עמ"ש על פסוק זה בע"ח (שער ל"א פ"ז)

Le texte renvoie à l'Etz Chaim de l'Arizal sur ce verset ; la note du Kehot explique que le sha'ar numéroté 31 dans l'édition de Shklov est le Sha'ar 32 dans les éditions actuelles.

עץ חיים ל"ב:71 Sefer Etz Chaim 32:7

... והענין (הוא) כי יד דא"א ירדה למטה ברחם יסוד אמא והנה ימין כלולה בשמאל ושמאל בימין וכמו שה' אצבעות יד שמאלי דא"א הם ה"ג כ' ה' אצבעות יד ימין הם ה"ג והם סוד ה' אותיות מנצפ"ך שהם כפולות ואלו נתהו שם ברחם יסוד אמא ומהם נעשה הכלי של יסוד דאמא להעלות מ"נ שבהם אמנם ד' הידות האחרים של או"א יהיה לכם. והנה ע"ד שביארנו פסוק זה למעלה באמא יפורש ג"כ למטה בנוקבא דו"א כי הנה ה' ידות הם והם יד א' של אמא כלולה משתי ידות כאחד ונעשה כלי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

44

וארבע הידות יהי לכם

Yossef ordonna aux Égyptiens de donner un cinquième de leurs produits à Pharaon. Ici, le cinquième est la tsedaka et « Paroh » désigne la révélation.

בראשית מ"ז:כ"ד Genesis 47:24

והיה בתבואת ונתתם חמישית לפרעה וארבע הית יהיה לכם לזרע השדה ולאכלכם ולאשר בבתיתכם ולאכל לטפכם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensemençer les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מז, כד.

45

וירא ישראל את הید הגדולה

Israël vit la grande main près de la mer. Ici, la «grande main» est la bonté de D.ieu qui atteint jusqu'à l'Égypte, le niveau le plus bas.

שמות י"ד:ל"א Exodus 14:31

וירא ישראל את־היד הגדלה אשר עשה ה' במצרים וייראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

PARAGRAPHE 8

46 שלאום מלאום יאמץ

À Rivka, il est annoncé que, parmi les deux nations dans son ventre, l'une deviendra plus forte que l'autre. Ici, cela décrit l'équilibre entre la sainteté et son opposé chez l'homme.

Genesis 25:23 כ"ה:ג' כ"ה:ג'

ויאמר ה' לָה שְׁנֵי גוֹלִים בְּבֶטְנָהּ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּנִּיהָ יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מִלְאָם יִאָמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, ג.

47 וזה לעומת זה עשה אלקים

«D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre.» Cela enseigne que chaque force de sainteté a son équivalent opposé.

Ecclesiastes 7:14 ז':יד"ז

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה רָאָה גַם אֶת־יוֹם לַעֲמִתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֹתָ שֶׁלֹּא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ואלמלא הקב"ה עוזרו

Le Talmud enseigne que le mauvais penchant l'emporterait sur l'homme si D.ieu ne lui venait en aide. Ici, cette aide est la « main puissante ».

Kiddushin 30b:7 ז':ב' קידושין

וְאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לִוִּי: יֵצְרוּ שֶׁל אָדָם מִתְגַּבֵּר עָלָיו כָּל יוֹם וּמִבְּקֵשׁ הַמִּיתוֹ, שֶׁנֶּאֱמָר: "צוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְּקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ", וְאֵלֶּמָּלָה הַקְּדוּשָׁה בְּרוּךְ הוּא עֹזֵרוֹ אִין יָכוֹל לוֹ, שֶׁנֶּאֱמָר: "אֱלֹקִים לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְּיָדוֹ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ל, ב.

49 ואהבת בכל לבבך

Le commandement d'aimer D.ieu de tout son cœur, que la « main élevée » aide l'homme à accomplir.

Deuteronomy 6:5 ו':ה' דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 וימינו תחבקני

«Et Sa droite m'étreint.» Ici, c'est le bras étendu qui des-

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

cend pour étreindre l'âme.

Song of Songs 2:6 ו':ב' שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינִי תַּחֲבִקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

51 לזרע השדה

Les quatre parts doivent être « semence pour le champ ». L'Alter Rebbe y voit les semailles qui ont lieu en exil.

Genesis 47:24 ז':כ"ד

וְהָיָה בַּתְּבוּאוֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לַפְּרֹעַה וְאַרְבַּע הִדֹּת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאֲכֻלְכֶם וְלֹאֲשֵׁר בְּבִתְיֶכֶם וְלֹאֲכֹל לְטַפְכֶּם:

Et il arrivera, au temps des récoltes, que vous donnerez un cinquième à Pharaon, et quatre parts seront à vous : pour ensemençer les champs, pour votre nourriture, pour celle de vos maisons et pour nourrir vos petits enfants. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 אור זרוע לצדיק

«La lumière est semée pour le juste.» Cela montre qu'en exil la lumière n'est que semée, afin de germer dans le futur.

Psalms 97:11 ז':י"א תהילים

אֹר זָרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָיִל בְּשִׁמְחָה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יא.

PARAGRAPHE 9

53 ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה

Le Talmud cite le même enseignement: les paroles des Scribes sont plus agréables que le vin de la Torah.

Avodah Zarah 35a:6 ו':א' עבודה זרה

הַשִּׁיאֵו לְדַבֵּר אַחֲרֵי כּוֹי. מֵאֵי "כִּי טוֹבִים דְּדִיק מִיֵּינִי"? כִּי אֵתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמָרָה כְּנֻסָּת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְּדוּשָׁה בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שֶׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְּבָרֵי דְּדִיק יוֹתֵר מִיֵּינָה שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שהש"ר א ע"פ כי טובים דדיק מייני (ד). וראה ע"ז לה, א. ע' מטות (פה ריש א). וש"נ. [כ].

54 ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה

Le Midrach sur « car ton amour est meilleur que le vin » dit que les paroles des Scribes sont plus agréables que le vin

de la Torah. L'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que les paroles rabbiniques sont supérieures à la Torah écrite.

Shir HaShirim Rabbah 1:2:ב' רבה א:ב' שיר

55 בשלשה דברים ברא הקב"ה את עולמו בספר וסופר וסיפור
Le second discours sur « Vous puiserez de l'eau avec joie » explique longuement sefer, sofer et sippour; le présent texte y renvoie également.

LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א, מ"א. עי ד"ה ושבתם הב' [פ, ב] פ"ב. ועי ציין אדמו"ר מסי יצירה. [כ].

56 בשלשה דברים ברא הקב"ה את עולמו בספר וסופר וסיפור
Sefer Yetsira commence par dire que le monde fut créé par trente-deux voies de sagesse, au moyen de sefer, sofer et sippour. Ici, ces trois termes désignent la Torah écrite, la Torah orale et leur révélation.

Sefer Yetzirah 1:1:א: ספר יצירה

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה קק יה ה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וסופר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'-for 2 ; ספור Sippur (ספר) ; et 3) Sapher ספר, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

57 נר מצוה ותורה אור
« La mitsva est une lampe et la Torah, une lumière. » Ce verset donne l'image de la Torah écrite comme lumière.

Proverbs 6:23:ו' משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

58 ישת חשך סתרו
« Il fit des ténèbres Sa retraite. » Ici, les « ténèbres » désignent un niveau trop élevé pour être révélé, la source de la lumière.

Psalms 18:12:י"ח תהילים

לשתחשך סתרו סביבותיו סתתו חשכתמים עבי שחקים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

59 כמארז"ל זכרי עם ו"ה רמ"ח שמי עם י"ה שס"ה
Un des passages du Zohar cités dans la note du Kehot, qui compte « Mon Nom » avec Yud-Hei comme 365 et « Mon souvenir » avec Vav-Hei comme 248, les nombres des interdits et des commandements positifs.

Zohar I, 24a, כד, זח"א

Zohar III, 110b, קי, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"א כד, א. רנג, א. זח"ג קי, ב. רכב, ב. רכח, ב. רעג, ב. רעח, ב. הקדמת ת"ז בתחלתה. ובת"ז י"א פעמים (ד, ב. ה, א. י, ב. יא, א. יח, א. כו, א. סד, א. פט, א. קז, ב. קס, ב. תו"ח קג, ג. קסז, ב. שם קח, ב.). [כ].

60 זכרי עם ו"ה רמ"ח שמי עם י"ה שס"ה
« Ceci est Mon Nom à jamais, et ceci est Mon souvenir. » L'interprétation numérique de « Mon Nom » et « Mon souvenir » s'appuie sur ce verset.

Exodus 3:15:י"ט שמות

ויאמר עוד אלקים אלמשה כהתאמר אליבני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקיי יעקב שלחני אליכם זה שמי לעולם וזה זכרי לדור:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 רמ"ח פיקודי רמ"ח איברים דמלכא
Le Tanya explique que les 613 « membres » de l'âme divine sont revêtus dans les 613 mitsvot, et que l'amour est la racine des 248 commandements positifs, appelés « les 248 membres du Roi ». Cela étaye l'image des commandements positifs comme réceptacles de la lumière révélée.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 - 74a:8 תיקון

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרניניהו, ובגין דא אמתר על תרניניהו אשר קדשנו, אמת קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהו מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ד:ג' Tanya, Likkutei Amarim
כי האהבה היא שרש כל רמ"ח מצות עשה, וממנה הן נמשכות, ובלעדה אין להו קיום אמת, כי המקימן באמת הוא האהבה את שם ה' והפץ לדבקה בו באמת, ואי אפשר לדבקה בו באמת, כי אם בקיום רמ"ח פקודיו, שהם רמ"ח אברים דמלכא כביכול, כמו שכתוב במקום אחר. והיראה היא שרש לשס"ה לא תעשה, כי ירא למרוד במלך מלכי המלכים הקדוש-ברוך-הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי' ל. וראה תניא פ"ד ובליקוט פירושים ומ"מ — חסידים שם.

62

ואתה משמרה בקרבי

Tiré de la bénédiction matinale récitée sur l'âme : « Tu la preserves en moi. » Ici, cela décrit la lumière des interdits, présente dans l'âme uniquement de façon cachée.

Berakhot 60b:4 ד"ב: ברכות סי'

בי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך הי אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה הי, המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

63

בארץ לא זרועה

D.ieu se souvient d'Israël qui Le suivait « dans une terre nonensemencée ». L'Alter Rebbe interprète cette expression comme une terreensemencée de « non », les interdits.

Jeremiah 2:2 ב"ב: ירמיהו

הלך וקראת באוני ירושלם לאמר כה אמר הי וברתי לה חסד נעוריה אהבת כלולתיך לכתך אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ ירמיה ב, ב.

PARAGRAPHE 10

64

יערה עליו רוח ממרום

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה (לב, טז).

65

יערה עליו רוח ממרום

« Jusqu'à ce qu'un esprit d'En-Haut soit répandu sur nous. » Ici, cela décrit la lumière enveloppante qui réside dans l'âme par les interdits.

Isaiah 32:15 ט"ו: ישיהו

עד יערה עלינו רוח ממרום והיה מדבר לפרמל והפרמל ליצר חשב:

Jusqu'à ce que l'esprit soit répandu sur nous d'en haut, que le désert devienne un champ fertile et que le champ fertile soit compté comme une forêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

66

והאופנים ינשאו לעומתם

Dans la vision d'Ézéchiél, les roues (ofanim) s'élèvent aux côtés des créatures vivantes. L'Alter Rebbe y voit les ofanim s'élevant même au-dessus des séraphim.

Ezekiel 1:20 א"כ: יחזקאל

על אשר יהיה שם הרוח ללכת ולכו שמה הרוח ללכת והאופנים ינשאו לעממם כי רוח החיה באופנים:

Partout où l'esprit devait aller, ils allaient là où l'esprit allait ; et les roues s'élevaient à côté d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כ.

67

אות היא בצבא דילי

Un maamar sur Parshas Haazinu explique également l'enseignement « Il est un signe parmi Son armée ». La note y renvoie pour un développement parallèle.

LA NOTE DE KEHOT

עי האזינו (עד ריש ד'). ושי"נ. [כ].

68

הוי צבאות אות היא בצבא דילי

Le Talmud interprète le Nom Tsevaot comme « Il est un signe parmi Son armée ». Ici, ot désigne également une lettre, dont toutes les armées reçoivent leur force vitale.

Chagigah 16a:3-4 ד"ג: א: חגיגה ט"ז

וריש לקיש אמר: "הי צבאות שמו" — אדון הוא בצבא שלו. ורבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: "לא ברוח הי ואחר הרוח רעש לא ברעש הי. ואחר הרעש אש לא באש הי ואחר האש קול דממה דקה", "והנה הי עובר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

69

אלף אלפים ורבו אלפים

Les milliers de milliers et les myriades d'anges de la vision de Daniel, cités ici comme le nombre d'une seule troupe.

Daniel 7:10 י"ז: דניאל

נהר דייגור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי וקומוהי דינא יתב וספרין פתיחו:

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ולגודיו אין מספר

Le passage du Talmud consacré aux innombrables armées d'anges.

Chagigah 13b:13 ג"ב: חגיגה

תנא, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשונה" — מספר גדוד אחד, "ולגודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשונה", לנהר דיגור, שנקאמר: "נהר דיגור נגד ונפק מן קדמוהי אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי וקומוהי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

מלא כל הארץ כבודו

L'acclamation des séraphim : « Toute la terre est remplie de Sa gloire. » Ici, la « gloire » n'est qu'un rayonnement extérieur de D.ieu.

ישעיהו ו:ג: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

72

אין כבוד אלא תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ו, מ"ג.

73

אין כבוד אלא תורה

« Il n'est de gloire que la Torah. » Cette formule identifie à la Torah la « gloire » du verset d'Isaïe.

Pirkei Avot 6:3 משנה אבות ו:ג: Pirkei Avot 6:3

... וְהָלַא דְּבָרִים קַל וְחָמֵר, וּמֵה דּוּד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לִמַּד מֵאַחֲתֵפֶל אֶלָּא שְׁנֵי דְּבָרִים בְּלִבְדָּ קָרְאוּ רַבּוֹ אֱלוֹפּוֹ וּמִיָּדְעוֹ, הִלּוּמִד מִחֲבָרוֹ פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הִלְכָּה אֶחָת אוֹ פֶּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבוּר אֶחָד אוֹ אֶפְסֵלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת כִּמְה וְכִמְה שֶׁצָּרִיךְ לְהוֹגֵב בּוֹ כְּבוֹד. וְאִין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֲכָמִים יִנְחֵלוּ, (משלי כח) וּתְמִימִים יִנְחֵלוּ טוֹב, וְאִין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתְּנִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֶל תַּעֲזוּבוּ:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

74

ל"ב נתיבות החכמה

Sefer Yetsira parle des trente-deux voies merveilleuses de la sagesse. Ici, elles décrivent la Torah comme « Sa gloire ».

ספר יצירה א:א: Sefer Yetzirah 1:1

בשלישים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יי' ה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנן רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D.ieu des armées, le D.ieu vivant, Roi de l'Univers, Omnipotent, infiniment Bon et Miséricordieux, Suprême et Exalté, qui est Éternel, Sublime et Très-Saint, a ordonné (formé) et créé l'Univers par trente-deux sentiers mystérieux de sagesse, au moyen de trois Séfarim, à savoir : 1) S'

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

for 2 ; ספור Sippur (ספר) ; et 3) Sapher ספר, qui en Lui ne font qu'un.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

75

לא ברעש ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יט, יא.

76

לא ברעש ה'

D.ieu n'était pas dans le tumulte qui passa devant Éliahou. Ici, le tumulte est l'agitation des ofanim, qui mène à quelque chose de plus élevé.

I Kings 19:11 מלכים א י"ט:י"א I Kings 19:11

וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדָּתָּ בְּהָר לִפְנֵי ה' וְהִנֵּה ה' עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוּלָּה וְחֹזֶק מִפְּרָק הָרִים וּמִשֹּׁבֵר סִלְעִים לִפְנֵי ה' לֹא כְרוּחַ ה' וְאַחֲרֵי הָרוּחַ רָעַשׁ לֹא כְרַעַשׁ ה' Et Il dit : « Sors et tiens-toi sur la montagne devant D.ieu. » Et voici que D.ieu passait, et un vent grand et puissant déchirait les montagnes et brisait les rochers devant D.ieu ; mais D.ieu n'était pas dans le vent ; et après le vent, un tremblement de terre ; mais D.ieu n'était pas dans le tremblement de terre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ואחר הרעש אש

« Et après le tumulte, un feu. » Le feu devient la soif ardente de l'âme pour D.ieu.

I Kings 19:12 מלכים א י"ט:י"ב I Kings 19:12

וְאַחֲרֵי הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאָשׁ ה' וְאַחֲרֵי הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דִּקְהָ: et après le tremblement de terre, un feu ; mais D.ieu n'était pas dans le feu ; et après le feu, une voix ténue et douce.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

את השמים ואת הארץ אני מלא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י (כג, כד).

79

את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-Je pas les cieus et la terre ? » L'Alter Rebbe insiste sur le mot « Moi » : D.ieu Lui-même, la lumière enveloppante.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

terdits est la source de la beauté de l'âme.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כְּאֶהָלִי קֹדֶר כִּירְעוֹת שְׁלֵמָה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 שחורות כעורב

Les mèches noires, identifiées dans le maamar aux lois relatives aux interdits.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה:יא

ראשו כְּתֵם פֶּזָה קְצוֹצוֹתָיו תְּלַתְלִים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 ארץ לא זרועה

«Une terre qui n'est pas ensemencée», comprise comme la négation par laquelle la lumière environnante est reçue.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב:ב

הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אֶהְבֵּת פְּלוּתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרֵי בְמִדְבָּר בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 וע' בפי בראשית דמ"ט סע"א

Le commentaire du Tséma'h Tsédek sur le Zohar examine ce passage du Zohar, qui interprète la «côte» de 'Hava comme «Je suis noire, mais belle». La note renvoie à cet ouvrage pour l'explication.

LA NOTE DE KEHOT

בזח"א. דשם מבאר דענין הצלע זהו בחינת שחורה אני ונאווה. ראה ביאור"צ להצ"צ כרך א ע' תקב. וראה גם ד"ה מן המיצר תר"ס ע' א.

92 וע' בפי בראשית דמ"ט סע"א

Selon la note de Kehot, le Zohar explique ici que la «côte» dont 'Hava fut formée correspond au niveau de «Je suis noire, mais belle».

ספר הזהר, בראשית פ':ר"ז-פ"ב:ר"ט"ו 80:207-82:215 Zohar, Bereshit

93 ובסה"מ סי' קלז

La note observe que la formulation de cette référence («S.H.M., section 137») est reprise dans les Biurei HaZohar du Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק בביאור"צ להצ"צ כרך א ע' תקב. סה"מ תר"ס ע' א.

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה

94 ובפי שמות י"ד א'

Un passage du Zohar dans Parachat Chemot, cité dans la parenthèse finale du texte.

ספר הזהר, שמות כ"ד:רל"א-כ"ה:ר"מ 24:231-25:240 Zohar, Shemot

95 ובפי אחרי דנ"ט ב'

Un passage du Zohar dans Parachat A'harei, cité dans la parenthèse finale.

ספר הזהר, אחרי מות ט':נ"ח-ט"ז:ס"ז 9:58-67 Zohar, Achrei Mot



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/shir-hashirim/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak